

ANALES JEROGLÍFICOS E HISTÓRICOS DE TEPEACA

FERNANDO HORCASITAS *
BENTE BITTMANN SIMONS

1. *La copia del manuscrito original.* El códice que se publica por primera vez en estas páginas formó parte de la colección de manuscritos y dibujos que reunió el capitán Guillermo Dupaix en México a principios del siglo pasado.

Dupaix, quien nació en Flandes por el año de 1748, vino a la Nueva España como miembro del ejército español bajo Carlos III. Su interés en las antigüedades mexicanas le consiguió un nombramiento real en 1804 para investigar los monumentos antiguos del Reino (León-Portilla, 322). Acompañado de José Luciano Castañeda, quien había sido profesor de dibujo y arquitectura en la Academia de San Carlos, Dupaix recorrió lo que ahora son los estados de México, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, Morelos, Oaxaca y Chiapas en busca de edificios y objetos prehispánicos. Ignoramos la fecha de su muerte.

Los resultados de las investigaciones de Dupaix quedaron depositados en los archivos del gobierno español, algunos en México y otros en Sevilla, pero muchos documentos se perdieron o dispersaron en el siglo XIX. Kingsborough (1831) y Farcy (1844) publicaron obras que incluían parte del estudio original. La edición más completa es la de Alcina Franch (1969). En ninguna de estas obras se reproduce o menciona el códice que publicamos aquí.

En el Archivo Histórico de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología de México, Colección Antigua núm. 229, existe un manuscrito intitulado *Anales mexicanos: Puebla, Tepeaca, Cholula: 1524-1645*. Debajo de este título aparecen el sello de Alfredo Chavero y la siguiente inscripción: *México, octubre de 1902. Al Museo Nacional de México hace donación de este códice pintado y escrito de mano del Sr. José Fernando Ramírez. Alfredo Chavero.* El mismo Chavero (1901) copia la *Advertencia* de Ramírez de la página 2 de nuestro manuscrito:

* Introducción, paleografía y traducción de los autores.

Un códice jeroglífico de 21 hojas con figuras y leyendas en mexicano; algunas de las hojas pintadas o escritas por ambos lados. De él dice el Sr. D. José Fernando Ramírez lo siguiente:

Registrando la colección inédita de dibujos y Mss. del Capitán Dupaix, que originales se conservan en el Museo Nacional me encontré entre ellos una carpeta rotulada de mano del mismo con el siguiente título: *Anales geroglíficos e históricos indianos, desde el año de 1524 hasta el de 1677. Una alhaja geroglífica*. Dentro de aquella se contenía un antiguo y muy maltratado Ms. de carácter misto, pues la parte cronológica, o mejor dicho, en el asiento y ordenación de los años siguió el autor la antigua forma nacional de escribir, acompañando la pintura con una noticia escrita en mexicano, y traducida en pliego separado. Lo raro y curioso del monumento y la imperfección de sus dibujos, me inspiraron la idea de copiarlo por mí mismo, pensando que un mal dibujante, como yo, era más hábil que un maestro para obtener una copia exacta, y creo que no me engañé, pues la obtuve muy semejante, excepto el dibujo de los Conejos, que no pude sacarlos tan informes como el autor original. Por lo demás repito que la copia es exacta y que su diferencia es la que se podría notar entre la sacada por dos escribientes que hubieran aprendido la misma forma de letra, reproduciendo sin erratas el testo del original. El colorido de mi copia es también mejor porque el historiador mexicano usó colores ordinarios, tales como el añil, cochinilla, sacatascal, etc., sin preparación alguna.

Por la nota de Dupaix parece que el Ms. ha perdido algunas fojas puesto que sólo llega hasta el año de 1645, mientras que aquella le asigna por final el de 1677. He buscado inútilmente su continuación y dudo se encuentre, considerando que la traducción española, que no parece muy moderna, tampoco adelanta aquella fecha. Esta traducción se encontrará al fin de las pinturas.

Aunque los Anales contenidos en ellas no sean de grande interés por sus noticias históricas, sí tienen el de su propio mérito considerándolos como los últimos y espirantes esfuerzos de la literatura indígena que siglo y medio después de la catástrofe en que todo pereció, hombres, cosas e ideas, aún hacía por sobrevivir a su propia ruina. No sería mucho, tal vez, ni muy seguro lo que pudiera aprenderse en ese monumento, si se quisiera tomar como una pauta o muestra de la antigua forma de historia de los mexicanos, pues debe presumirse que en el largo tiempo transcurrido desde la conquista hasta su redacción, debe haberse olvidado y corrompido bastante este ramo de instrucción, que ni en la antigüedad se encontraba al alcance de todos.

Sin embargo, es seguro que él conserva un tipo primitivo bajo sus rudas formas, y que un cotejo con los originales que aún poseemos, hará descubrir semejanzas y analogías que no serán perdidas para la ciencia.

Dos erratas solamente se me han escurrido en esta copia: una es el color morado de la línea perpendicular que corre en los cuadretes de los años de 1567 y 68, que debe ser roja como todas las de su clase: la otra son las dos líneas gruesas, también moradas, que forman los lados del cuadrete de los pedernales colocados entre los años señalados con el número 1635, que no se ven en el original. La duplicación de este guarismo, que desde luego aparece también como una errata, se halla también en el original. México, diciembre 4 de 1847 (Chavero, 1901: I:10).

Durante más de dos años los autores de este estudio lucharon por descubrir el paradero del manuscrito original de Dupaix. Pero la pesquisa fue en vano: no es conocido en ninguno de los archivos de España, Francia, Estados Unidos o México que guardan originales o copias de los papeles de Dupaix. Así es que publicaremos en estas páginas la copia de José Fernando Ramírez, quien, como hemos visto, nos asegura es una fiel reproducción.

2. *Descripción del códice.* Ramírez comenta que el original era muy antiguo y estaba muy maltratado. Los dibujos eran burdos, realizados en colores de añil, cochinilla y sacatascal, siendo este el *zacatlaxcalli*, una yerba que produce un pigmento amarillo (Sahagún, 1956, III: 83-84, 342). Ramírez no aclara el tipo de papel en que estaba pintado el códice original. No es improbable que haya estado escrito en papel europeo y que haya tenido la forma de libro europeo.

Se refiere Ramírez a "un" autor original. Si hubiera notado algún cambio en la letra o en el estilo de los pictogramas seguramente lo habría indicado. Estos cambios en letra y estilo hubieran sido inevitables si el manuscrito de Dupaix hubiera sido una crónica local en la cual se iban consignando datos de generación en generación. Por tanto es probable que el "original" de Dupaix haya sido a su vez una copia hecha por un solo individuo de uno o más documentos antiguos.

A la muerte de Ramírez una parte de sus libros y papeles fue adquirida por Alfredo Chavero. Dentro de la colección estaban los *Andes Mexicanos: Puebla, Tepeaca, Cholula* (1524-

1645), que es el título que le había dado Ramírez a su copia. Chavero donó el manuscrito al Museo Nacional, en cuyo Archivo Histórico se encuentra hoy.

El manuscrito, que mide 32 cm de alto y 20 de ancho, es un cuaderno empastado. Los dibujos y el texto náhuatl se hallan en las primeras 19 páginas numeradas, a las cuales vienen agregadas cinco páginas de una traducción castellana de la cual hablaremos más tarde.

Asegura Ramírez que aparte de algunas dificultades que encontró en reproducir el signo de Tochtlí, su copia, tanto de los dibujos como de las inscripciones, es fiel. Nos dice, sin embargo, que "mejoró" el colorido de los glifos.

Algunas de las 19 páginas que forman el códice llevan signos calendáricos, dibujos y textos, otras solamente llevan glifos calendáricos y otras están en blanco. Los pictogramas están delineados en rojo y negro y generalmente llevan coloración de rojo, amarillo, ocre, café, verde, azul, gris y negro. Por lo general las páginas están compuestas de la siguiente manera: en el margen a la izquierda aparecen dos columnas rojas horizontales formando así cuadretes rectangulares grandes y chicos. En los rectángulos a la izquierda vienen los glifos del año indígena (*xihuitl*), comúnmente delineados en rojo y pintados a colores. En algunos casos el signo de año está colocado en el cuadrete a la derecha. La utilización de cuadretes rectangulares está, desde luego, dentro de la tradición indígena tanto prehispánica como colonial. (Véanse, por ejemplo, los códices *Borgia*, *Borbónico*, *Aubín*, *Vaticano B*, *Telleriano*, *Mendoza*, *Mexicanus*, en *Cruz*, *Tira del Museo* y el *Tonalamatl de Aubín*.) En los rectángulos más pequeños, debajo de los mayores, se hallan los nombres de los años en náhuatl, escritos en letras latinas y precedidos de un número arábigo. Por lo general el número y el nombre del año están escritos en rojo, mientras que sus equivalentes en el calendario cristiano, en el cuadrete a la derecha, casi siempre aparecen en negro.

La ortografía de los años indígenas es variable: calli se vuelve "canli", acatl se torna en "ancatl". Esto parece haber sido una tendencia común en el náhuatl de los siglos xvii y xviii. En *La Pasión del Domingo de Ramos* de Tepalcingo, Mor. (Horcasitas, en prensa) es frecuente esta añadidura difícil de explicar, atle se vuelve "antle", tlatlacolli, "tlantlacolli", etcétera.

3. *Los signos de los años.* El signo de un año puede tener formas variantes, aunque ninguno de los glifos es idéntico a las formas prehispánicas, ni siquiera a las formas utilizadas en los códices coloniales de la primera época. Aunque sumamente modificados, sin embargo, todos tienen rasgos que recuerdan al estilo indígena antiguo.

Como hemos indicado, los signos de los años se encuentran dentro de los cuadretes rectangulares. Suelen estar a la izquierda, pero hay alguno que está a la derecha y en algún caso ni siquiera dentro del rectángulo. A veces se hace resaltar uno de los cuadretes, o ambos, por medio de una línea gruesa azul, verde o roja. En el caso del color azul se podría sospechar que representa la turquesa o *xihuitl* como en el *Códice Borbónico* y es posible que en este caso haya sido inspirado por el ejemplo de algún documento más antiguo. Hay ocasiones en que el mismo glifo aparece en dos cuadretes adyacentes y otras en que el tamaño de uno solo ha sido aumentado para que cubra dos cuadretes. En otras ocasiones el área alrededor de un glifo encuadrado lleva un solo color. El cuadrante adyacente puede estar vacío o puede contener otro signo calendárico. Se podría sospechar que la existencia de un signo adicional se debe a que el año cristiano respectivo caía dentro de dos años indígenas, pero los signos adyacentes no siempre son idénticos a los que los siguen o preceden.

No parece existir un sistema coherente en las asociaciones de los glifos calendáricos con los signos, y el significado de éstos es un tanto misterioso. Si el código de Dupaix fue copiado de uno o más documentos antiguos, es posible que el copista no haya entendido los signos y que los haya distribuido de una manera arbitraria.

Acatl. El signo de acatl (carrizo) siempre muestra esta planta con las hojas pintadas de rojo, amarillo, verde, azul o café, o moteadas de varios colores. Desde la época prehispánica el glifo fue concebido de diferentes maneras. El nuestro encuentra un parecido en los que figuran en los *Calendarios mexicanos* de Veytia, números 4 y 7.

Tecpatl. El tecpatl (pedernal) de nuestros *Anales* difiere casi totalmente del signo que conocemos a través de las representaciones plásticas prehispánicas. En algunos casos se asemeja al tecpatl del *Códice Florentino* (1953, láms. 20 y 22), del *Códice*

en Cruz (Dibble, 1942) o de los *Calendarios mexicanos* de Veytia (núm. 7). Tiene dos formas principales: 1) una parecida al signo tradicional para tetl (piedra), delineado con una curva y dividido en cuatro partes por dos líneas perpendiculares rectas, dos de estas partes de un color y las otras dos de otro. Las combinaciones incluyen amarillo-blanco, verde-amarillo y azul-blanco, siendo el blanco sencillamente el color del papel. 2) La segunda forma es rectangular, dividida por una o más líneas verticales en espacios que a veces pueden llevar colorido. Las combinaciones suelen ser amarillo-café, y café oscuro-amarillo-café claro. El tecpatl suele ir acompañado de un signo adicional en el cuadrete rojo adyacente. En un caso (f. 3r) el cuadrete ha sido dividido horizontalmente por líneas rectas, dejando una serie de espacios que han sido pintados de líneas curvas y puntos rojos. El cuadrete adyacente al tecpatl también puede llevar discos pequeños, delineados en rojo y llenos de líneas rojas o amarillas. También pueden ser los discos azules con puntos rojos en medio. Aunque es posible que estos signos indiquen números, en ningún caso concuerda su número con el número arábigo que está unido al glifo del año que lo acompaña. Otro signo asociado con tecpatl muestra un contorno curvo, es alargado y está pintado de verde y amarillo (véase 13 tecpatl: 1544). A veces el cuadrete lleva colorido. Dudamos que estos "signos acompañantes" hayan tenido una función puramente ornamental; pero sus funciones verdaderas nos son desconocidas.

Calli. Este signo (casa) también tiene variantes, pero en la mayoría de los casos aparece como una casita con techo de dos aguas. Por lo general está delineada en rojo, adornada de una serie de rayas rojas pequeñas y pintada de amarillo. Se encuentra en uno de los cuadretes rojos, o en ambos, pero como en el caso de tecpatl su signo acompañante puede ser distinto en el cuadrete de junto. Estos "acompañantes" incluyen el glifo de tochtli, el de acatl, una "rueda" (¿rueda calendárica?) pintada de azul y rojo, o dos discos azules con puntos rojos en el centro. Dentro del cuadrete suele aparecer un rectángulo; en otras ocasiones el cuadrete está pintado totalmente de rojo, verde, azul o café.

Tochtli. El conejo aparece de cuerpo entero, lo cual está de acuerdo con la tradición indígena (véanse las representaciones en el *Códice Borgia* y en la Estela núm. 1 de Xochicalco). Enseña

orejas alargadas, está cubierto de puntos negros y aparece parado sobre las cuatro patas o sobre las traseras. Se le dibuja de manera semejante en varios manuscritos pictográficos mexicanos (*Códice Florentino*, 1953, láms. 20 y 22; *Códice de Huichapan*; *Calendarios de Veytia*, núm. 7). Como en los casos de tecpatl y de acatl puede llevar un signo acompañante, a veces un acatl, a veces unos discos pequeños incluidos dentro de un disco grande. En la mayoría de los casos el conejo está acompañado de una figura de la luna en su primer o último cuarto. Está esbozada en negro, sin coloración, a veces rodeada de un área azul o amarilla. Varios de los códices postcolombinos representan a la luna de manera parecida (*Códice Florentino*, 1953, láms. 2, 21 y 22; *Calendarios mexicanos de Veytia*, núm. 5). Aunque la luna lleva perfil humano, al estilo europeo, su asociación con el conejo es indígena, y se explica a través del mito del conejo arrojado en la faz de la luna (Sahagún, 1956, II: 258-67; *Códice Florentino*, 1953, 3-8, 21, 42-48, lám. 3; *Códice Borgia*). Hay otras representaciones de la luna (que también simboliza el mes europeo) semejantes a la que se encuentra aquí en el *Códice Osuna* (239) y en el *Códice de tributos de Santa Cruz Tlamapa*.

4. *La correlación entre las fechas indígenas y las europeas.* Exceptuando unos cuantos errores, la correlación entre los signos del año nativo y los años cristianos es la que conocemos a través de otras fuentes, siendo 1519 el año de acatl (uno carrizo), 1520 ome tecpatl (dos pedernal), 1521 yeyi calli (3 casa), 1522 nahui tochtli (cuatro conejo), etcétera. El año de 1635 está correlacionado con dos fechas indígenas consecutivas: 13. Acatl y 1. Tecpatl, problema que se discutirá en su lugar. En el caso de acontecimientos históricos varias fechas están equivocadas, por ejemplo el afirmar que el virrey Suárez de Peralta llegó en 1581, cuando la fecha correcta es 1580.

Es de creerse que el autor o los autores de los *Anales* ya no tenían conocimiento del antiguo sistema de los nombres de los días. Aunque a menudo se citan días en el año cristiano jamás se expresa uno con los signos indígenas. Los días del año cristiano están frecuentemente equivocados. Por ejemplo, se habla de un acontecimiento que ocurrió el 10 de junio, día de San Bernabé (la fiesta de este santo es el 11); se habla de la fiesta de Santo Tomás de Aquino el 8 de marzo (es el 7); se dice que el

motín contra el virrey Carrillo de Mendoza fue el 11 de enero (fue el 15); para la muerte del obispo Mota y Escobar se dan dos fechas en una sola línea: el 11 y 15 de marzo.

Es claro que el sistema calendárico antiguo, preciso y altamente evolucionado, se encontraba moribundo, y el indígena no había absorbido el nuevo. En relación con las discrepancias que existen en éste y otros códices hay que tomar en cuenta las palabras de McAndrew:

To continue in the subjunctive — this San José was perhaps repaired or replaced after another earthquake in 1547, but as the dates in native annals are uncertain or careless, particularly if transposed into the European calendar, it cannot be certain that a quake said to have wrecked San José in 1547 may not be the same as quakes recorded for 1537, '41, or '42 in other annals. Such a suspicion deepens when one sees 1547 crossed out and 1530 substituted at the head of one Indian page noting three earthquakes in one year. (Dates cited by Europeans in the European calendar may often be almost equally insecure, sometimes because of carelessness or sometimes because writers might begin the year either on the Feast of the Annunciation or on the Feast of the Circumcision. Few Mexican dates can be accepted as inflexible facts before the end of the century.) (McAndrew, 376-77)

5. *Los textos náhuatl en alfabeto latino.* Las inscripciones que suelen estar escritas en tinta negra, se encuentran a la derecha de los años correspondientes. En algunas ocasiones las acompañan dibujos delineados en negro y pintados a colores, a veces encerrados entre líneas rojas horizontales, arreglo que nos recuerda a las formas indígenas antiguas.

6. *El autor.* El autor (o autores) no se identifica y aunque es de creerse que era indígena, no lo podemos comprobar. En teoría, el manuscrito que fue de Dupaix puede haber sido el libro de una comunidad indígena, anotado de 1524 a 1677. Por otro lado, podría haber sido compilado en 1645 o 1677 basándose el copista en uno o varios documentos más antiguos. Si fue terminado en 1645 habrá que suponer que las referencias a 1677 fueron añadiduras posteriores. Si realmente tuvo más folios y continuaba hasta 1677 ¿por qué se encuentran las dos referencias a esta fecha en los folios 3 y 15 que hablan de eventos muy anteriores? Todo indica que la crónica no fue continuada después de 1645.

7. *La traducción antigua.* Al final de la copia de Ramírez vienen 10 páginas que llevan el título: *Traducción del texto mexicano de los Anales que preceden.* Es posible que esta traducción haya sido realizada por el anotador de 1677 o que el mismo Dupaix la haya mandado hacer. Ramírez no aclara si la letra es la misma que la de las glosas en náhuatl. Hay que advertir que la ortografía de algunos nombres en la traducción es diferente a la del texto original. Demasiado libre, resulta en algunas ocasiones un resumen de uno o más pasajes, contiene errores y de vez en cuando incluye palabras y datos que no están en el texto náhuatl.

8. *Procedencia.* Los *Anales* se refieren a varias zonas de la Nueva España. Las principales que se pueden identificar son: 1) Tepeaca y su comarca, 2) México, 3) ciudad de Puebla, 4) Jalisco y 5) San Juan Cuauhtlantzinco (Cholula). Al hacer un recuento de los eventos que consigna el códice sacamos la siguiente tabla de porcentajes aproximados:

Tepeaca y su comarca	72%
México	21%
Puebla	5%
Jalisco	1%
San Juan Cuauhtlantzinco	1%

Ahora bien, las referencias a México incluyen la llegada de varios virreyes, pero invariablemente se da una fecha dos o tres semanas anterior a la llegada de éstos a la capital. Es de creerse que el dato se refiere a que pasaban por Tepeaca los futuros gobernantes camino a México. Otras referencias a la Capital también parecen conectarse con la vida de Tepeaca: las grandes inundaciones que probablemente fueron causa de que se pidiera ayuda a las provincias. Tenemos dibujos de los implementos que se utilizaron para destapar zanjas y canales, etcétera. No es probable que estas ilustraciones se encontraran en los *Anales* si no se refirieran a la tarea de ayuda a que fueron llamados los tepeaquenses. Una de las referencias a Puebla se refiere a la fundación de la ciudad, en la cual pueden haber colaborado los hombres de Tepeaca. La mención de Jalisco es en conexión con la guerra del Mixton, rebelión que fue a aplastar el virrey Mendoza. También puede haber contado con tropas, cargadores u otros ayudantes que procedían de Tepeaca.

Si tomamos en cuenta los datos y posibilidades expuestos arriba por lo menos un 90% de las referencias trata de Tepeaca, de manera directa o indirecta. Podemos estar seguros, por tanto, que los *Anales* son básicamente una historia de Tepeaca (antiguamente Tepeyacac: Nariz del Cerro), pueblo de unos 8 000 habitantes, situado a unos 35 kilómetros al sureste de la ciudad de Puebla.

Tepeaca tiene un papel importantísimo en la historia prehispánica de la zona poblana, ante todo en la época de las migraciones de los tolteca-chichimecas (siglos XII-XIV). En la fecha de la llegada de Cortés a Veracruz era provincia tributaria de México-Tenochtitlan (Barlow, 101-02; *Historia tolteca chichimeca*, 117). En 1520 fue conquistada por Cortés quien le puso por nombre Segura de la Frontera, fundando allí una villa española desde la cual el mismo conquistador dirigió su segunda *Carta de Relación* al emperador (Cortés, 23-79). Después de la conquista Tepeaca fue de la Real Corona para ser administrada por un alcalde mayor (*Suma de Visitas*, PNE, I: 207). En 1580, cuando escribió la *Relación de Tepeaca* tenía tres "cabeceras de por sí", Tecamachalco, Santiago Tecalco (hoy Tecali) y Quecholac. También se registraron los nombres de las estancias o barrios de Tepeaca y de sus cabeceras (*Relación de Tepeaca*, PNE, V: 25-27; *Suma de Visitas*, PNE, I: 207; Carrasco, 111-14).

Los franciscanos, encabezados por fray Juan de Rivas, uno de los doce primeros, se establecieron allí en 1530-31 y ya se había construido una iglesia para 1535 (*Historia tolteca chichimeca*, 125).

Por ciertos documentos descubiertos y publicados por Carrasco (1963) sabemos que en el momento de la conquista había tres "señores" (caciques), herederos de su padre gracias a una división que éste había hecho. En 1581 una cacica, doña Francisca de Tepeaca, pedía la restauración de parte de su herencia. El vocablo "cacique" en las crónicas coloniales se utilizaba para designar a los señores locales hereditarios (véase Gibson, 1960; 1964, 154-65; 1967, 89-123). Por otra parte, también regía el gobernador, quien era un oficial elegido y asalariado, jefe del cabildo, cuyos miembros eran alcaldes, regidores, escribanos, etcétera. A veces los dos oficios se podían unir en un individuo, o en un matrimonio, como en el caso que hemos visto arriba.

9. *Contenido.* Los datos que aparecían en los códices prehispánicos estaban circunscritos por lo general a temas de interés para un Estado o ciudad (véase, por ejemplo, el caso de los códices mixtecos). Con algunas excepciones los historiadores indígenas y los que pintaban crónicas pictográficas en la época colonial siguieron la pauta de sus predecesores, a veces limitándose a áreas geográficas que hoy nos parecen absurdamente pequeñas. Nuestros *Anales* no son una excepción, pues tratan casi siempre de acontecimientos que interesan a Tepeaca de manera directa.

Aproximadamente un 30% de los textos describe fenómenos naturales y epidemias. Otro 20% habla de asuntos políticos locales y de cuestiones económicas (los cargos religiosos y civiles, la formación de congregaciones, los censos y registros de tierras). El resto de la historia es una franca miscelánea que incluye la edificación de iglesias, la visita de un virrey, la construcción de un acueducto, una plaga de chapulines, varias ejecuciones de malhechores, una reunión de la orden franciscana, la caída de un puente y el rompimiento de una campana, éstos aparentemente señalan o pronósticos de una epidemia.

Tal vez sólo en las anotaciones sobre la llegada de varios virreyes se note una incipiente tendencia a concebir a la Nueva España como un país. Tácitamente se reconoce una capital y un jefe de Estado.

10. *Las ilustraciones.* El estilo de los glifos y dibujos es uniforme desde la primera fecha (1524) hasta la última (1645). Esto se podría atribuir a que el códice fue copiado por Ramírez y que éste le dio una pauta uniforme a todo el material artístico. Sin embargo, esta solución no es aceptable: Ramírez hubiera advertido que existían varios estilos, y en caso de haber varios, no es de creerse que él pudiera o quisiera uniformarlos.

Queda, por tanto, el problema de situar las ilustraciones en el tiempo, tarea no fácil ya que no conocemos las originales. Sin embargo, suponiendo que la copia de Ramírez sea totalmente fidedigna, resalta el hecho de que distan mucho del estilo prehispánico. Es probable que un copista (¿a mediados del siglo xvii?) las haya reproducido, transformando estilísticamente las formas de un documento más antiguo, que posiblemente todavía recordaban las pautas prehispánicas.

En el estilo, por tanto, predominan las normas europeas sobre

las indígenas. Sin embargo, es curiosa la falta casi total de perspectiva, por ejemplo, en los dibujos de las iglesias y en la escena de frailes y principales indígenas en la última página.

Los glifos y dibujos en los libros prehispánicos tenían la función de servir como base para que el sabio los comentara o explicara verbalmente a sus oyentes. En el caso de nuestros *Anales* es obvia una función totalmente distinta: los dibujos se han vuelto simplemente ilustraciones para el texto que está escrito con palabras, no con dibujos. Robertson comenta esta transformación de funciones en referencia a los libros indígenas que llevan una fuerte influencia europea:

Other manuscripts, of more European inspiration, use the pictorial component as a supplement to the text, suggesting the practice of European Mediaeval and Renaissance manuscript illumination of the illustrations of sixteenth century European printed books (Robertson, 2).

11. *La importancia de la crónica.* Ramírez afirma que la importancia de los *Anales* se basa en el hecho de que son “los últimos y espirantes esfuerzos de la literatura indígena que siglo y medio después de la catástrofe en que todo pereció, hombres, cosas, ideas, aún hacía por sobrevivir a su propia ruina” (Ramírez, citado por Chavero, 1901: 10). Estamos de acuerdo con Ramírez: el estudio de un documento procedente de una cultura cuyas artes y ciencias (y la historiografía había sido una de ellas) habían muerto, seguramente es interesante como muestra de las ansias de los seres humanos por sobrevivir después de su muerte.

Pero éste no es el único aspecto que justifica la publicación de los *Anales*. 1) Proporciona datos de tipo histórico y religioso importantes para nuestro conocimiento de la localidad. 2) Merece un estudio comparativo detallado en cuanto a su cronología. ¿Qué fechas tanto indígenas como cristianas dan las otras fuentes de la zona, y si difieren, por qué difieren? 3) Proporciona varios datos etnográficos de interés: varios ejemplos de la creencia de que los fenómenos naturales son causas o pronósticos de una epidemia; la indumentaria del indio noble poblano en la primera mitad del siglo xvii, etcétera. 4) Su iconografía contiene representaciones de edificios que son únicos, o que pertenecen a un grupo de dos o tres conocidas hasta ahora. Por

ejemplo, el palacio de los virreyes en 1563 y la iglesia primitiva de San Francisco en Puebla. En fin, es una fuente que nos ayudará algún día a tener un panorama completo de la sociedad y cultura del indígena en la zona poblana durante la época colonial —tema que hoy día casi desconocemos.

12. *La presente edición.* En ésta, la primera edición del código, hemos seguido el siguiente orden: 1) Paleografía del texto original; 2) reconstrucción de dicho texto en náhuatl; 3) traducción, y 4) comentario.

Hemos vuelto al título original que le dio Dupaix: *Anales jeroglíficos e históricos* y hemos agregado las palabras de *Tepeaca*. El título que le dio Ramírez (*Anales mexicanos: Puebla, Tepeaca, Cholula*) resulta inadecuado por dos razones. *Anales mexicanos* se presta a confusión: sólo en la compilación que hizo Ramírez, *Anales de México y sus contornos*, hay cinco "Anales mexicanos", tres "Anales de Puebla y Tlaxcala" y dos "Anales de México". Nuestra segunda razón es que la inclusión de Puebla y Cholula en el título es engañosa, ya que estas ciudades solamente aparecen en un papel incidental.

f. 3r.

(6) Tecpatl 1524

7. Calli 1525

(8 To) ctli 1526

Mui Señor mío siempre reconozco las munchas honras fabor y merced que siempre de su mano recibo juntamente mui en particular quando me hallo antes mui finamente sirviendo a v.m. reconocido a las munchas honras cuya v'da guarde ntro. Señor muchos años Cholula y Junio 13 de 1677 años

Comentario. Faltan los números que deberían acompañar a los signos indígenas en las fechas 1524 y 1526, cosa no inusitada en los códigos coloniales, especialmente en los tardíos. Es común hallar referencias como "Año Acatl" o "Año Tochtlí" sin indicación numérica. Esto vuelve a suceder en estos *Anales* de 1594 en adelante.

En la fecha 1526 el dibujo del conejo lleva a la izquierda el signo de acatl, que corresponde al año siguiente. Podría significar que dos años indígenas caían parcialmente dentro de un año europeo, es decir, que 1526 correspondía a partes de 8 tochtli y 9 acatl.

La nota que aparece a la derecha de estas primeras fechas es misteriosa y no parece conectarse de ninguna manera con el contenido de la crónica. A través del corto texto, que indica a una persona no experta en el castellano, deducimos que alguien (anónimo) agradece los favores y honras que ha recibido de otra persona (también anónima) a quien sirve y que parece ser su superior. No hay que descartar la posibilidad de que se trate de un escribano indígena que ha copiado una serie de datos históricos, ha dado forma a la crónica y se la entrega a algún oficial de Cholula quien se la puede haber comisionado. Más tarde vuelve a intervenir el escribano anónimo, consignando un acontecimiento del 11 de julio de 1677 (f. 15v).

9. Acatl 1527

Nican ohuala precitante van Cuica tlatocatico (Nican ohualla presidente yancuican tlatocatico)

10. Tecpatl 1528

Aquí vino el Presidente a comenzar a gobernar.

Comentario. Se consigna el dato de la llegada de Nuño de Guzmán, presidente de la primera Real Audiencia que gobernó a la Nueva España de 1528 a 1530.

11. Calli 1529

f. 3v.

12. Tochtli 1530

13. Acatl 1531

Nican yni panxihuitl y no mo tlali Al-tepetl cuetlaxcolapa quitlalico tlaxcalteca y ni quac yc tla de mo hua Cuetlacolistaque hualehua caxtilan oquinequia ompa omotlalisquia yn Tlaxcalan amo oquineque yn tlatoque yn huehuet que yn pampa y noncan Atlatoya y naxca motenehua de los Angeles yhuan nuestra Señora Conquistadora. (Nican in ipan xihuitl omotlali altepetl Cuetlaxcolapan. Quitlalico Tlaxcalteca, in icuac ic tlatemohua cuitlacoliztaque hualehua Caxtilan. Oquinequia ompa. Amo tlalizquia in Tlaxcalan. Amo oquineque in tlatoque in huehuetque in pampa in oncan atlato-yatl. In axcan motenehua de los Angeles, ihuan Nuestra Señora la Conquistadora.)

Aquí en este año se fundó la ciudad de Cuetlaxcolapan. Los tlaxcaltecas vinieron a fundarla, cuando los españoles que buscaban (un sitio) ya se iban, desalentados. La querían allí. No la asentarían en Tlaxcala. Los señores y los viejos no la quisieron por el agua del río. Ahora se llama Los Angeles, y Nuestra Señora la Conquistadora.

Comentario. Cuetlachcoapan, Cuetlaxcoapan, o Cuetlaxcolapan (según nuestros *Anales*) es el nombre indígena del sitio donde fue fundada en 1531 la ciudad de Puebla de los Ángeles por la segunda Audiencia en colaboración con los frailes franciscanos (*Col. Doc. Inéd.*, XLI, 39; *Códice de Cholula*, II-B3; *Historia tolteca-chichimeca*, 433; ENE, IV: 137, XVI: 9). Las razones de esta fundación eran en parte un deseo de parte de la Audiencia y de los franciscanos de tener una comunidad española donde se pudieran reunir los españoles que no se habían establecido en ningún sitio fijo para que cultivaran la tierra y se dedicaran a la cría de ganado sin la necesidad del trabajo de indígenas encomendados. También deseaba el Obispo de Tlaxcala la fundación de una ciudad española para establecer su residencia y su sede episcopal (Gibson, 1967, 54-61; Motolinía, 262-63; *Col. Doc. Inéd.*, XLI, 79; ENE, IV: 137, XVI: 5-21; Veytia, I: 101-02). Al parecer, se había pensado en fundar una metrópoli española en la Tlaxcala indígena (como en el caso de Tenochtitlan) pero el proyecto fue abandonado, decidiéndose los peninsulares por el sitio llamado Cuetlaxcoapan. Éste quedaba fuera de Tlaxcala, sin estar muy lejos, y estaba deshabitado (ENE, IV: 137; Motolinía 261-63; *Col. Doc. Inéd.*, XLI: 79-83). Las tierras que se escogieron colindaban con Cholula y Totomihuacan y probablemente pertenecían a la comunidad indígena de Cholula (*Códice de Cholula*, II: B5).

La referencia a la fundación de Puebla por tlaxcaltecas se explica por el gran número de gente de esta república que ayudó a la construcción de la nueva ciudad. Aunque se había proyectado que los primeros poblanos trabajarían sin la labor forzosa de los indígenas, al principio fueron traídos elementos de Tlaxcala, Cholula, Huexotzinco, Tepeaca y otros pueblos para ayudar a la construcción de la ciudad (Gibson, 1967, 54-61, 134-35; 1964, 361; Motolinía 263; ENE, XVI: 11-21; *Códice de*

Cuetlaxcohuapan). El camino real de Veracruz había sido pasado por Tlaxcala; ahora se construyó uno nuevo para conectar a la nueva ciudad con la capital de la Nueva España y con el puerto del Golfo. Los indígenas se establecieron en los barrios fuera de la traza española. Los tlaxcaltecas, por ejemplo, poblaron la ribera oriental del río de San Francisco (o Almoloya) en un barrio llamado Tlaxcaltecapan; los cholultecos en Cholultecapan, etcétera.

Al principio se había pensado construir la nueva ciudad en un sitio al oriente del río San Francisco (no lejos de lo que hoy es la iglesia de San Francisco) pero debido a los primeros aguaceros fuertes se inundaron las casas y se decidió pasar la población a un lugar menos pantanoso (Motolinía, 265; Torquemada, I: 313; Carrión I: 50-51; Veytia, II: 326-27). Según Motolinía y Torquemada los habitantes se desalentaron y estuvieron a punto de abandonar la ciudad. He aquí la explicación de la referencia en nuestros *Anales* a que "no la quisieron por el agua del río".

El convento franciscano se fundó fuera de la traza, en la ribera del río de San Francisco. Según varias fuentes (Torquemada, I: 315; Vázquez de Espinosa, 86-87; Palacios, II: 623; Carrión, I: 112-14) la iglesia primitiva fue dedicada a la Virgen llamada "La Conquistadora", cuya imagen, según la tradición, fue traída a México por Cortés. Hoy día se venera en una capilla de la iglesia.

Debajo del texto se halla un dibujo de una iglesia, por lo visto la del convento franciscano de Puebla, construida entre 1544 y 1570 (Carrión, I: 99; Mendieta, I: 65; Veytia, 90-94; Kubler, II: 469). El edificio está esbozado en rojo y parece estar construido de piedras rectangulares, dibujadas en rojo y negro y pintadas de amarillo. En el dibujo aparecen tres arcos en el costado derecho de la iglesia. Sin embargo, estos arcos son una capilla abierta (hoy día tapiada) que se encuentra adosada al templo que da al poniente. La capilla abierta parece estar coronada por un arco o bóveda de grandes proporciones, pintado de café rojizo. Abajo del dibujo pasa una gruesa línea azul que sin duda se refiere al río Almoloya o San Francisco.

1. Tecpatl 1532

2. Cali 1533

f. 4r.

3. Tochtli 1534

4. Acatl 1535

Nican y no huala Don Antonio te mentoçan Virey ya cuica tlatocatico. (Nican in ohualla Don Antonio de Mendoza virrey yancuican tlatocatico.) *Aquí vino a comenzar a gobernar el virrey don Antonio de Mendoza.*

Comentario. La llegada del primer virrey es mencionada en varias fuentes pictóricas indígenas: *Codex Mexicanus*, *Códice Aubin*, y *Códice Telleriano Remensis*. Mendoza llegó a México el 14 de noviembre de 1535 (Bravo Ugarte, II: 106) y partió para el Perú en 1550.

(5) Tecpatl 1536

6. Canli 1537

7. Tochtli 1538

8. Acatl 1539

f. 4v.

9. Tecpatl 1540

10. Canli 1541

Nican y nipan xihuitl y no poliuque xochipilteca ynuicac huiaya virrey don Antonio te mentosa y nopan Ahuilsaba.

(Nican in ipan xihuitl in opoliuhque xochipilteca, in icuac huiya virrey don Antonio de Mendoza in ompan Ahuilizapan.)

Aquí en este año perecieron los xochipilteca cuando fue el virrey don Antonio de Mendoza a Ahuilizapan (¿Orizaba?)

Comentario. El texto nos habla de la famosa "guerra del Mixton", una rebelión indígena en lo que era la Provincia de la Nueva Galicia que fue suprimida por los españoles y sus aliados indígenas bajo el mando personal del virrey Mendoza. La derrota de los xochipiltecas queda consignada en varias fuentes indígenas: *Codex Mexicanus* (243, lám. LXXX), *Códice en Cruz*, *Lienzo de Tlaxcala* (lám. 58), *Códice Aubin* (91), *Códice de Tlatelolco* (107-112), *Anales de San Gregorio Acapulco* (109) —hasta en una fuente guatemalteca: *Anales de los cakchiqueles* (138).

Ahuilizapan es el nombre náhuatl de lo que hoy es la ciudad de Orizaba en el Estado de Veracruz, y es difícil encontrar alguna conexión entre ésta y la guerra de Occidente. En vano los autores han repasado los nombres de lugares que aparecen en la conquista de la Nueva Galicia —Chimalhuacan, Xalisco, Chiametla, Xochipillan, Chapala, Tonallan, Aztatlan, Alica, Cihuatlan, Nochiztlan, Apozol— sin poder resolver este misterio.

11. Tochtli 1542
12. Acatl (*sic*) 1543
13. Tecpatl 1544

Nican y nipan xihui y nomo tlatalon mixpantli y tetzauh y huey cocolistli omo chiuuh mochi tlacatl y comic.

(Nican in ipan xihuitl in omotlatalon mixpantli. In tetzauh in huey cocoliztli omochiuuh. Mochi tlacatl ic omic.)

Aquí en este año se juntó una hilera de nubes. Vino una grande y espantosa epidemia. Debido a ella murió mucha gente.

Comentario. Una de las causas principales de la mengua de la población indígena de México en la época colonial fue una serie de pestes que en náhuatl llevan el nombre genérico de cocoliztli, que podría referirse a la viruela, tifo, fiebre amarilla, sarampión o a la influenza. Para fines del siglo xvi era común que las fuentes históricas afirmaran que la población había decrecido un 90% en relación con la población total en el momento de la conquista (Gibson, 1964, 138).

El texto que se encuentra en estos *Anales* se refiere a la terrible epidemia de 1544 (o 1545) que duró hasta 1548. Los síntomas eran el sangrar de la boca y de los ojos. Humboldt (I:117) supone que fue el *matlazahuatl* (tifo o fiebre amarilla). El *Vocabulario* de Molina define *tetzauhucocoliztli* como "tisis", pero como ésta es una consunción lenta y gradual no es de creerse que se trate de la tisis.

Es natural que la epidemia de 1544-45 tenga un papel importante en las crónicas indígenas y españolas. La mencionan Puga (102v), Torquemada (I:615), Muñoz Camargo (266), Chimalpahin (260-61), el *Código Aubin* (91), el *Telleriano Remensis* (Lám. XXXIV), los *Anales de San Gregorio Acapulco* (109) y Mendieta (III:174, 186) quien fue guardián del convento de Tepeaca. La *Relación de Tepeaca* (PNE, V:19) afirma que esta peste había ocurrido unos 38 años antes de la

fecha en que fue escrita (1580) y que murió mucha gente. Tanto el *Mexicanus* como el *Telleriano Remensis* hablan de tempestades o "ayres grandes que quebraban los arvoles" en relación con la enfermedad.

Según la religión prehispánica los *chanehque* (espíritus de los muertos) enviaban malos aires desde las grutas de los cerros. Las nubes se volvían vehículos de las enfermedades y afectaban a la humanidad (Alfredo López Austin, comunicación personal).

Arriba del texto aparece un dibujo que representa las nubes mencionadas en este pasaje. Tienen alguna semejanza con las nubes que aparecen en las láminas 11 y 12 del *Códice Florentino* (1953). El signo junto al glifo del año lleva los colores verde y rojo.

f. 5r.

1. Cali 1545

nican y nipa xihuitl huel huey cocoliztli omochiuh yan cuica
(Nican in ipan xihuitl huel huey cocoliztli omochiuh yancuican.)

Aquí en este año otra vez se produjo fuertemente la peste.

El escribano puso el signo de acatl junto al glifo del año (calli). En la cuenta acatl ni precede ni sigue a calli.

2. Tochtli 1546

nican v nipan xihuitl y notlaqui michqualotl
(Nican in ipan xihuitl in otlatqui michcualotl.)

Aquí en este año hubo abundancia de pescado comestible (?).

Comentario. El área de Tepeaca, por lo menos en la época moderna, carece de ríos y lagunas, formándose unos cuantos riachuelos solamente en la época de lluvias. No sabemos si se trate de pescados importados. Arriba del texto aparece un pez pintado de amarillo con puntos negros.

3. Acatl 1547

4. Tecpatl 1548

5. Canli 1549

6. Tochtli 1550

f. 5v.

(7.) Acal 1551

Canican y nipan xihuitl o huala tlato-
huani Don Luys de Pelasco conteta
(Ca nican in ipan xihuitl ohualla tla-
tohuani Don Luis de Velasco con-
teta.)

*Aquí en este año vino el gobernante
don Luis de Velasco...*

Comentario. La última palabra, "conteta" a primera vista sugiere el título "conde" pero habrá que recordar que el Virrey Velasco no tenía título de nobleza. Como es bien sabido hubo dos virreyes del mismo apellido: don Luis de Velasco, padre (1550-64) y don Luis de Velasco, hijo (1590-95 y 1607-11). Ahora bien, la terminación de la última palabra "ta" sugiere la raíz "tah" (padre), y "teta" sugiere "tetah" o "tetahtzin" (padre).

Luis de Velasco padre llegó a México en noviembre de 1550 (Bravo Ugarte II:297) pero nuestros *Anales* lo hacen llegar en 1551, "error" que también cometen otras fuentes indígenas como el *Códice Telleriano Remensis* (152), los *Anales de San Gregorio Acapulco* (111). Nuevamente esto podría indicar que, según la cuenta del escribano del documento que traducimos, un año indígena podía ocupar parte de dos años cristianos, en este caso 7.Acatl=1550/51. Otras fuentes aborígenes, sin embargo, como Chimalpahin (158, 263), *Códice de Tlatelolco* (115), *Códice en Cruz* (135-36) y el *Codex Mexicanus* (lám. LXXXII) concuerdan el año 1550 con 6.Tochtli y lo señalan como la fecha de la llegada de Velasco. (El problema general de la concordancia de los años cristianos con los indígenas está fuera de los límites de este estudio. No obstante, servirá la publicación de esta crónica en hacer accesible una fuente más para el estudioso de la cronología. El problema se agrava si tomamos en cuenta que algunos frailes, bien avanzado el siglo xvi, todavía marcaban el comienzo de un año cristiano en la fiesta de la Anunciación, 25 de marzo, en vez de la Circuncisión, 1 de enero, costumbre que pueden haber transmitido a sus neófitos indígenas.)

8. Tecpatl 1552
9. Canli 1553
10. Tochtlí 1554
11. Acatl 1555

Nican y nipan xihuitl y nacico Alcalte de Corte Altecpán quiyahuac y mac alfo ma or romano a
(Nican in ipan xihuitl in acico Alcalde de Corte... tecpanquiyahuac imac alcalde mayor Romano.)

Aquí en este año vino a llegar el Acalde de la Corte... en el atrio del palacio (o casa de gobierno)... en manos del alcalde mayor Romano.

Comentario. La traducción de este pasaje es sumamente tentativa. El "Alcalte de Corte" podría referirse a algún oficial con poderes judiciales que recibió su cargo de un superior de apellido Romano. Bajo la fecha de 1552 consigna el *Códice Aubin* (48) la llegada de un juez don Luis de León Romano a México, quien podría ser el alguacil mayor Romano, quien murió en Puebla en 1556 (Carrión, I: 107).

f. 6r.

Nican niquitohua nehuatl. nihuehue nilama ni San Gabriel nican onechmo-maquilique tlaltzin tli y nipan minotlalis nitlacotis nitequitis mimotequi panil yn tto d'os yhuán y Rey y san francisco deopixque nican ni no milis yntecompa huehuet qamoque mania quitehuasque y ni tlaltzin y maceltin caoc ce Altepetl onic temoti ya yan nic machiyo titiuh y nitlatol yn hue huque oypan pa yniquac ce tlaca tis mop'iltzin amoquicocalisque amoquite-nehuilisque amoquitocasque ceme nopilhua moscaltisque yuh nicteneuh tiuh y nipan. Na mauh yni axcanocol nocis ynoquimachi otitiyan yniquac ohuala marques ymixpan no to colhuan nocishua xatilistín aya motla nel-toca ya ayamoqx

(Nican niquitohua, nehuatl nihuehue nilama, ni San Gabriel, nican onech-

momaquillique tlaltzintli in ipan nino-
tlaliz, nitlacotiz, nitequiz. Nimotequi-
panil in Totecuyo Dios ihuan Rey
ihuan in San Francisco Teopixque.
Nican ni nomiliz intech ompa hue-
huetque amo queman ca quitehuazque
ini tlaltzin imaceltin ca occe altepetl
onictemotiyayan nicmachiyotitih in
itlatol in huehuetque ipampa in icuac
ce tlacatz mopiltzin amo quicocaliz-
que amo quitenehuilizque amo quito-
cazque ceme nopilhua mozcaltizque
yuh nicteneuhtih in ipan. Ma mauh
inin axcan nocol, niciz in oquimachi
ototiy in icuac ohuala marques in
mixpan nococolhuan nocihuan xatiliz-
tin, ayamo tlaneltocaya, ayamo.)

*Aquí digo yo, una vieja, en San Ga-
briel, que es mi tierra, adonde me asen-
taré, trabajaré y serviré a Dios Nuestro
Señor, al Rey y a los sacerdotes de San
Francisco. Aquí está mi tierra de la-
branza ... allá los viejos ... no posee-
rán la tierra solos en otro pueblo iré
a confirmar la palabra de los viejos,
porque cuando nazca tu hijo no entra-
rán ... lo iré a afirmar ... ahora mi
abuelo, mi abuela aprendieron, vieron
cuando vino el Marqués ante ellos,
ante mis abuelos y abuelas ... todavía
no eran creyentes, todavía no ...*

Comentario. Véase adelante, después del folio 6v.

f. 6v

Aya mo quixmatia yn tloque y nahua-
que yn tto dios auh y nehuatl cani
tlanteltoca ca oninoquatequi y nica yn
dios y yatzin yhuan nitlaneltoca y no-
colhua y maxca yn tlaqui y nixiuhtla-
pohuali ypampa o nica moscalisque y
nocnemisque yn occequi'ti tocnihua
yhuan nococol y nociz ymixpa ohuaci-
co y marques ca oc ti piPiltonti otech-
pohuilique otechcaquiztilique yn icuac

oquimitaya yn caxtilan chaneque cenca momauhtiyaya cholohua ya yn xatilizti quimitaya cuitlaxcoliztaque cuitlapana cenque. Auh mochi onechilhui de huac yn nocol yn nociz de coyonque. Nacazcoyonque catca yn nocol. Auh yn axcan mochi nictenehuan y ninoxocotorio ca mo ninomiquilia cauc ni nemi auh y niquac y nimiquiz mochi-huaz ce nodestamento ca mo nicohua yn tlali amo nictlanehui ca onechmo-maquili guvernator ciudad de peacae yhuan Alcalde escribano auh yn gu-vernador ytoca Don Pedro. Auh yn Alcaldes guabalcache y escribano Andres quauhpam co mochini tesdigos Nican omochiuhque Samta y sabe xatitlol y nipan chiuhnahui decpantli xihuitl. Otitlacuiloque. Don Pedro. quabalache. Andres quabacon.

(Ayamo oquimatia in Tloque in Nahuaque Tlatohuani in Totecuyo Dios. Auh in nehuatl ca nitlaneltoca ca oninocuatequi in nican Indias in yatzin ihuan nitlaneltoca in nocolhua imac ca in tlatqui inin xiuhtlapohualli ipampa onicamozcalizque in oc nemizque in occequintin ocnihua ihuan in nococol in nociz in mixpan ohuacico in Marques ca oc tipipiltotonti otechpo-huilique otechcaquiztilique, in icuac oquimitaya in caxtilan chaneque cenca momauhtaya, cholohuaya in xatiliztli, tiquimitaya cuitlaxcoliztaque cuitlapanacenque, auh mochi onechilhui tehuac in nocol, in nociz tecoyonque nacazcoyonque catca in nocol auh in axcan mochi nictenehuan in ejecutoria ca mo nin omiquilia ca oc nine-mi auh in icuac in nimiquiz mochi-huaz ce mo testamento ca mo nicohua in tlalli amo nictlanehuica onechmo-maquili gobernador ciudad Tepeaca, ihuan alcalde, escribano. Auh in gober-

nador itoca don Pedro, auh in alcaldes Cuabalacache, in escribano Andrés Cuauhpanco. Mochin in testigos, nican omochiuhque Santa Isabel Xaltelolco, in ipan chichnahui Tecpatl xihuitl. Otitlacuiloque: Don Pedro, Cuabalache, Andrés Cuahpanco (?).

Todavía no conocían a Nuestro Señor Dios, El Que Está Cerca y Junto. Y yo sí soy creyente, pues fui bautizada aquí en las Indias con agua y creo en mi abuelo... su propiedad en esta cuenta de años porque por eso se aprovecharán, vivirán otros hermanos. Y mis abuelos, mis abuelas, frente a ellos vino a llegar el Marqués. Nos lo contaron, nos lo relataron los señores, de cuando vieron a los españoles. Los nativos se espantaron mucho, huyeron... Vimos destripados, deslomados y todos me dijeron que mi abuelo mi abuela, tenían las orejas perforadas... Ahora prometo una carta ejecutoria... vivo y cuando muera se hará un testamento. Compro tierra, no la arriendo. Me la dio el gobernador de la ciudad de Tepeaca, y el alcalde y el escribano. Y el gobernador se llama don Pedro, y el alcalde Cuabalacache, y el escribano Andrés Cuauhpanco. Todos son testigos. Aquí se hizo en Santa Isabel Xaltelolco en el año 9. Tecpatl. Firmados: Don Pedro, Cuabalache, Andrés Cuabacon (¿Cuahpanco?)

Comentario. Al analizar este texto corrupto (que comienza en el f. 6r) primeramente intentaremos determinar la fecha y el lugar en que fue escrito. Ya que el texto no se encuentra adjunto a los cuadretes que llevan glifos y años cristianos, entra más bien en la categoría de las inscripciones que aparecen aparte y que fueron escritas en Cholula en 1677. Sin embargo en este caso se consigna la fecha 9. Tecpatl que en el calendario cristiano podría ser 1592 o 1644. Si, como afirma, su abuelo vivía en el

momento de la Conquista, cualquiera de las dos fechas es posible. Las referencias a "San Gabriel" y a la gran matanza por los españoles sugieren la ciudad de Cholula, pero la anciana anónima claramente se refiere a la ciudad de Tepeaca. Desconocemos la ubicación de Santa Isabel Xaltitlilco; tal vez haya sido una estancia de Tepeaca.

La presencia de este texto, que pretende efectos legales, dentro de un documento de tipo histórico y cronológico, de nuevo sugiere la heterogeneidad de las fuentes del códice que copió Ramírez.

f. 7r.

12. Tecpatl 1556

Nican mo machi yo tia ... y pampatlali

(Nican momachiotia ... ipampa tllali.)

Aquí se marcó (o registró) ... por la tierra.

Comentario. Falta la parte superior derecha de esta hoja, y por tanto, está incompleto el texto. Se puede tratar del deslinde de las tierras del pueblo.

13. Canli 1557

1. Tochtli 1558

Nican y nipan xihuitl y nacico Atl San franco y mac fri nicolas

(Nican in ipan xihuitl in acico atl San Francisco imac fray Nicolás.)

Aquí en este año vino a llegar el agua a San Francisco en manos de fray Nicolás.

Comentario. La *Relación de Tepeaca* (PNE, V: 13, 15, 18) informa que hacía aproximadamente 37 años, por el año de 1543, cuando los frailes pasaron el pueblo a su ubicación presente, también construyeron un acueducto para traer agua al convento y a la plaza. La discrepancia entre la fecha que da la *Relación* (ca. 1543) y nuestro documento (1558) se puede deber a la edificación de dos acueductos o a una reconstrucción. No ha sido posible identificar a fray Nicolás, aunque un fray Nicolás fue guardián de Tecamachalco después de 1540 (*Anales de Te-*

camachalco; Descripción de la Relación, 169-70; Relación de Tepeaca, V:24, nota).

2. Acatl 1559

Nican y nipan xihuitl o ya lo huac
Atata coya Mexico
(Nican in ipan xihuitl oyalohuac atl
atlacoya Mexico.)

*Aquí en este año se cavó (?) el sumi-
dero de agua (?) de México.*

Comentario. Aunque la traducción no es segura, no cabe duda que se trata de la construcción o reparación de alguna obra hidráulica en la Capital, tal vez necesitada debido a la gran inundación que asoló a México de 1555 a 1556 según Chimalpahin (264), el *Códice Osuna* (123-24, 193, 275), Torquemada (I:618-19) y Cervantes de Salazar (37). El *Códice Aubin* (107) registra la construcción de un canal en 1559, que podría ser el mismo evento. El texto no menciona que la gente de Tepeaca haya sido llamada a ayudar, pero es posible que éste haya sido el caso.

Abajo de la inscripción se ven cuatro implementos. Son: una rueda pintada de verde y negro, dos instrumentos que podrían haber servido para cavar y aplanar la tierra y una canasta adherida a un palo, semejante a las que se usan hoy día en Xochimilco para sacar tierra vegetal de las canales. Los instrumentos son verde y gris respectivamente y la canasta es amarilla.

3. Tecpatl 1560

4. Canli 1561

nican y nipan xihuitl motlali Allte mel
or come yn te co pan deopixqui frin
lo y s col

(Nican in ipan xihuitl motlalli alcal-
de mayor ic ome in tecopan teopixqui
fray Nicolás.)

*Aquí en este año fue puesto el alcal-
de mayor segundo por el sacerdote
fray Nicolás.*

f. 7v.

(5. Tochtli 1562)

6. Acatl 1563

Nican y nipan ixhuitl omachiuh pala-
cion mexico Axacan yc moteuh tla

toca ti lia yc moteuh tla to catilitica
Rey

(Nican in ipan xihuitl omochiuh pa-
lacio Mexico. Axcan ic moteuh tlato-
catilia ic moteuh tlatoatilitica rey.)

*Aquí en este año se hizo el palacio en
México. Ahora el señor gobierna allí
como sustituto del rey.*

Comentario. En 1562 el heredero de Cortés vendió al go-
bierno español la casa que había sido de su padre para que
fuera adaptada como sede del gobierno virreinal. Están de
acuerdo varias fuentes en la fecha 6 Acatl (*Codex Mexicanus*,
480, lám. LXXXIV; Chimalpahin, 267).

Abajo del texto aparece un edificio alargado que sin duda
representa el palacio virreinal. Existen otros dibujos antiguos
de este edificio (McAndrew, figs. 26 y 27; Gante, láms. 13 y 14).
Aquí se presenta delineado en negro, hecho de piedras rectan-
gulares pintadas de café rojizo. La fachada tiene tres puertas
en forma de arco, pintadas de ocre, y arriba de los arcos se
hallaba una pequeña ventana circular del mismo color. A la de-
recha se ve lo que parece ser otro lado del mismo edificio,
aparentemente el costado del lado sur. Su fachada (no pintada
de piedras rectangulares) y su campanario darían a la Plaza del
Volador, a un lado del cual pasaba la canal que daba su
nombre a la calle. Después fue la calle de la Acequia, hoy día
de la Corregidora, al costado sur del Palacio Nacional. La línea
azul abajo del edificio parece referirse a esta acequia. (Agra-
dezco al señor Raziel Mora su dibujo a línea de dicho palacio.
Sustituye a la foto original ya que la mala calidad de ésta no
permitió su reproducción.)

7. Tecpatl 1564

8. Canli 1565

nica y nipan xihuitl mochiuh allt . . . r
motes San franco.

(Nican in ipan xihuitl omochiuh al-
calde mayor San Francisco.)

*Aquí en este año se hizo (se nombró)
un alcalde mayor en San Francisco
(Tepeaca).*

9. Tochtli 1566

Nican y nipan xihuitl mochiuh allte
benito hueypantzin
(Nican in ipan xihuitl omochiuh al-
calde Benito Hueypantzin.)

*Aquí en este año Benito Hueypantzin
fue hecho alcalde.*

f. 8r.

10. Acatl 1567

Nica y nipan xihuitl mochiuh alde
benito colte
(Nican in ipan xihuitl omochiuh al-
calde Benito corte.)

*Aquí fue hecho Benito "alcalde de
corte".*

Comentario. Además de tratar de los asuntos del gobierno y la economía locales, el cabildo podía promulgar legislación para el pueblo, y los gobernadores y alcaldes se constituían en tribunal para juzgar delitos menores (Gibson, 1964, 180, 190). El título de "alcalde de corte" se puede referir a la posición de juez del pueblo, tal vez en este caso de Tepeaca.

Parece haber estado recortada una parte de esta página en el original que conoció Dupaix.

11. Tecpatl 1568

12. Canli 1569

13. Tochtli 1570

1. Acatl 1571

2. Tecpatl 1572

(3.) Cali 1573

f. 8v.

4. Tochtli 1574

5. Acatl 1575

6. Tecpatl 1576

nica o y nipan xihuitl o mochiuh huey
co colistli ye chiquace tecpatl
(Nican in ipan xihuitl omochiuh huey
cocoliztli ic chiquacen Tecpatl.)

*Aquí en este año, en 6. Tecpatl, se
produjo una gran epidemia.*

Comentario. El *Codex Mexicanus* (483, lám. LXXXVI) da la misma fecha de 6.Tecpatl para esta peste y Chimalpahin (280-81, 283) afirma que sucedió en 6.Tecpatl (1576) y en 7.Calli (1577). La *Relación de Tepeaca* (PNE, V: 19) anota que hacía aproximadamente tres años que una peste había asolado la comarca, que había durado más de un año y que habían muerto unas 60,000 personas.

7. Canli 1577

8. Tochtli 1578

9. Acatl 1579

f. 9r.

Ycan in itocatzin Dios tetatzin ihuan
Dios tepiltzin y huan Dios espiritu
santo y nei persunas mo ma chitia y
no mochiuh congre tio y no de o lo
lon Juez no huia ce mana huac y huel
primero o peuh qui Santa isabel xalx-
tilolco ci tlal de pel y pan caxtilan
otli y niquac o te olo loua Juez oqui-
quetz ce de pi lol qua huitl oy co qui-
ma maoh ti ya ya y macehual tin y
pam pan Amo mo cue pasque y nicha
ce qui huale hua —San— Juan ye hual-
tzin ce qui hualehua — Santo Samarti
sa Miguel San Bernartino Santa Cruz
Santa Maria nene tzintla San Sebastia
De patlach co San Rapael quahui tla
San Josep quauhtla mochion ca omo
lo lonque Santa y sabel Auh de opix-
que ca de San franciscano fran y Die-
go de almode de machtiani y huan
frani Diego Cordero y no mochiuh
cogregatio

(Ican in itocatzin Dios Tetatzin ihuan
Dios Tepiltzin ihuan Dios Espiritu
Santo in yeyi personas. Nican mo-
machtia in omochiuh congregacion in
oteololon juez nohuian cemanahuac.
In huel primero opeuhque Santa Isa-
bel Xaltelolco, Citlaltepctl ipan Cax-
tillan otli; in icuac oteololohua iuez
oquiuetz ce tepilolcuahuitl oic oqui-
momauhtiyaya in macehualtin, ipam-

pa amo mocuepazque in ichan. Cequi hualehua San Juan yehualtzin, cequi hualehua San Martín, San Miguel, San Bernardino, Santa Cruz, Santa María Nenetzintla, San Sebastián Tepatlachco, San Rafael Cuauhtla, San José Cuauhtla; mochi onca omololonque Santa Isabel. Auh in teopixque ca de San Francisco fray Diego de Almonte temachtiani ihuan fray Diego Cordero. In omochiuh congregacion.

En el nombre de Dios Padre y de Dios Hijo y de Dios Espíritu Santo, las Tres Personas. Aquí se enseña cómo se hizo la congregación que mandó juntar el juez de todas partes de la tierra. Bien primero comenzaron en Santa Isabel Xaltelolco, Citlaltepetl en el camino a Castilla. Cuando mandó levantar el juez la horca con eso se espantó la gente porque algunos no volverían a sus casas. Algunos partieron de San Juan..., algunos partieron de San Martín, de San Miguel, de San Bernardino, de Santa Cruz, de Santa María Nenetzintla, de San Sebastián Tepatlachco, de San Rafael Cuauhtla, de San José Cuauhtla; todos se reunieron allá en Santa Isabel. Y los sacerdotes de San Francisco eran fray Diego de Almonte, doctrinero (o predicador) y fray Diego Cordero. Se formó la congregación.

Comentario. Tenemos aquí nuevamente un texto que no está asociado con la serie de fechas que va señalando la crónica. Se podría relacionar con algún evento de los años 1574-79 que aparecen en la página anterior o podría ser la fecha más tardía.

El término "congregación" aquí se refiere al sistema español de concentrar a los indígenas en un sitio con fines administrativos y religiosos, siendo llamados los aborígenes que vivían dispersos o en comunidades muy pequeñas para formar unidades mayores y más compactas. Muchos de los indígenas se opusieron a este tipo de congregación, cuyas tierras solían en algunos casos

caer en manos de españoles (Torquemada, I:686-89; Scholes y Adams, 52-53, 77-79, 99; Gibson, 1964, 47, 57, 282-85, 293).

En el caso del texto de nuestros *Anales* parece tratarse no sólo de una congregación sino de un repartimiento, un sistema de trabajos forzosos que apareció cuando la orden real de 1549 había eliminado el trabajo como parte de las obligaciones del indio en la encomienda (véanse Zavala, 1935 y Simpson, 1950). Aunque el repartimiento a su vez fue abolido en 1632, el trabajo no pagado del indígena siguió a través de la época colonial y en algunos casos hasta nuestros días. No sabemos si la construcción de la horca que se menciona en el pasaje haya sido parte del plan de atemorizar a los que estuvieran renuentes a congregarse.

Aunque no todos se pueden identificar, las estancias, barrios y aldeas parecen ser sujetos de Tepeaca. Santa Isabel Xaltelolco podría ser la estancia de Santa Isabel mencionada en la *Relación* (PNE, V:26). Citlaltepetl o Citlaltepec puede ser San Bernardino Zitlaltepec, una hacienda en el municipio de Acajete, en el antiguo distrito de Tepeaca (*Suma de Visitas*, 207; *Relación de Tepeaca*, PNE, V:26). Santa María Nenetzintla es un pueblo en el municipio de Acajete, situado en la ladera sur del Cerro de la Malinche. San Sebastián Tepetlachco es una cabecera de municipio (Tepelaxco de Hidalgo) también en la ladera sur de la Malinche. "San José Cuauhtla" aparece en la traducción al castellano como "San José Quauhutla", una hacienda en el municipio de Tepeaca. "San Rafael Cuahuhtla" es "San Rafael Quahiutla" en la traducción, posiblemente la estancia de San Rafael mencionada en la *Relación* (PNE, V:26).

Aunque las crónicas que hemos consultado no mencionan a fray Diego Cordero, Mendieta (IV:91-92) y Torquemada (III:466-67) hablan de un fray Diego de Almonte, que vino a la Nueva España con los franciscanos en el siglo xvi. Fue guardián de varios conventos pero Tepeaca no es citado entre ellos.

Debajo del texto se encuentra un dibujo en blanco y negro de una iglesia. Si la intención fue representar la iglesia del convento de Tepeaca tenemos aquí nuevamente un dibujo sin perspectiva, adaptado para los fines del artista indígena. A la derecha está la fachada con su campanario y a la izquierda una capilla abierta-portería de tres arcos. Ésta existe hoy día en Tepeaca, pero adosada a la derecha de la fachada principal. Por otro lado, podríamos estar viendo de frente una capilla

abierta en construcción (tal vez para la nueva congregación de Santa Isabel Xaltelolco) no muy diferente a la Capilla Real de Cholula tal como la reconstruyó en dibujo Messmacher (Maza, 85; McAndrew, figs. 197, 199).

f. 9v. [página en blanco]

f. 10r.

10. Tecpatl 1580

11. Calli 1581

nican y nipan xihuitl acico Rey Don lorenzo code yc lo sebtiembre
(Nican in ipan xihuitl acico virrey don Lorenzo, conde, ic 10 septiembre.)

Aquí en este año vino a llegar el virrey don Lorenzo, conde, el 10 de septiembre.

Comentario. Don Lorenzo Suárez de Peralta, Conde de la Coruña, quinto virrey de la Nueva España, tomó posesión de su cargo el 4 de octubre de 1580 (Bravo Ugarte, II:298). La fecha 10 de septiembre puede referirse a su llegada a Veracruz o a su paso por Tepeaca o Cholula. Otros anales indígenas fijan su llegada en 10. Tecpatl (*Anales de San Gregorio Acapulco*, 117; *Codex Mexicanus*, 484, lám. LXXXVI; Chimalpahin, 268), pero el *Códice Aubin* (123) señala la fecha 13. Tochtli.

12. Tochtli 1582

Y nican y nipan xihuitl y.n cuica tlayehu...

y nipan San Andres motenehua Santa Cr...

(In nican in ipan xihuitl yancuican tlayehu...

in ipan San Andres motenehua Santa Cruz.)

Aquí en este año se comenzó a... en San Andrés llamado Santa Cruz.

Comentario. La parte derecha de esta página ya estaba destruida en el original de Dupaix. Había estancias en Tepeaca llamadas San Andrés y Santa Cruz (*Relación de Tepeaca*, PNE, V:26), así es que se podría referir a la fundación de una capilla. Sin embargo, en la traducción al español adherida al códice, que fue hecha posiblemente antes de que se perdiera parte de

esta página, leemos. "En este año comenzó nuevamente la instrucción o estudios en San Andrés llamado Santa Cruz". No sabemos qué término comenzando como el misterioso "tlayehu..." haya llevado al traductor a interpretar el texto de esta manera.

Abajo del texto aparece una cruz encerrada en un cuadro.

13. Acatl 1583

1. Tecpatl 1584

2. Calí 1585

nica y nipan ixhuítl o ha ala Don Martín de Villa mariqui Virrey 1 de noviembre

(Nican in ipan xihuítl ohualla Don Martín de Villa Manrique virrey 1 (?) de noviembre)

Aquí en este año vino el virrey don Martín de Villa Manrique el 1 (?) de noviembre.

Comentario. Don Alvaro Manrique de Zúñiga, Marqués de Villa Manrique, séptimo virrey, comenzó a gobernar el 17 de octubre de 1585 (Bravo Ugarte, II:298). Torquemada (I:650), Chimalpahin (290) y el *Códice Aubin* (126) difieren de Bravo Ugarte ya que señalan la llegada de Villa Manrique en noviembre, estando de acuerdo con nuestros *Anales*.

Sa no y pan xihuítl ohua huac o qui saco chapolime ce can de mamauh tin omo chiuh y nipan ce decpac xihuítl. (Zanno ipan xihuítl ohuacahuac (?) oquizaco chapolime, cencan tema-mauhtin; omochiuh in ipan ce Tecpatl xihuítl.)

Aquí en el mismo año... vinieron a salir los chapulines y espantaron mucho; sucedió en el año 1. Tecpatl.

Comentario. Varias fuentes indígenas nos hablan de las nubes de langostas que arrasaron con comarcas enteras (*Codex Mexicanus*, 478, lám. LXXXIII; *Códice Aubin*, 99; *Anales de San Gregorio Acapulco*, 119; *Telleriano Remensis*). Delineado en negro, aparece un chapulín como ilustración para el texto.

La plaga de chapulines debe haber ocurrido en el año ante-

rior, 1584, tal como queda aclarado en las últimas palabras del texto.

3. Tochtlí 1586.

(Le falta un pedazo a la parte inferior de la página, junto con los glifos del año.)

f. 10v.

4. Acatl 1587.

don palo monde la-gues de coyuel
cazo

Comentario. Fuera de que parece tratarse de un don Pablo no hallamos manera de reconstruir este pasaje. Aparece en una parte maltratada de la página.

5. Tecpatl 1588

Nica omochiuq congregatio o te o lo lon Juez o hua le hua mexico Santiago tlatilolco y de copan Virrei Do martin de villa mariqui no hui auhuey Al alpetl omoli mochi o mol lon que macehual ti y pampa sa no ha ia xititin ma. y huan caxtildeca o mo tla yn tla nique y in don huei tlatocatzin y pampa canpan motlalisque motoque lisque i to casque drigo patla huac tlaoli.

(Nican omochiuh congregacion oteololon juez ohualehua Mexico Santiago Tlatelolco in tecopan virrey don Martin de Villa Manrique. Nohuiian huey altepetl omoli omolonque macehualti, ipampa zan ohaia (?) xititi ma. ihuan caxtilteca omotlantlanique in don huey tlatocatzin impampa campan motlalizque motoquilizque itocazque trigo patlahuac tlaolli.)

Aquí se hizo la congregación. Junto gente el juez, partió de México, de Santiago Tlatelolco, según la voluntad del virrey don Martín de Villa Manrique. De todas partes de la gran ciudad se juntó la gente porque sólo se dispersó... y los españoles le preguntaron al gran soberano que dónde se asentarían, pondrían palos a las plantas, sembrarían trigo y maíz grueso.

Comentario. Sólo podemos deducir que durante el reinado del Marqués de Villa Manrique se intentó formar una congregación con habitantes de Tlatelolco. Abajo del texto aparece una horca enorme, totalmente desproporcionada en relación con los otros objetos que han aparecido, iglesias, el palacio del virrey, etcétera. Podría significar que fue erigida para escarmentar a los que se rehusaban a cooperar con el proyecto.

f. 11r.

6. Cali 1589

Sano y huan in . . xihuitli o mo chiuh
cogrecatio
(Zanno ihuan in . . . xihuitl omochiuh
congregacion.)

También en este año se hizo una congregación.

7. Tochtli 1590

Sano yn quac y no huala Don Luys
de balasco depitzin y mixpan o mo-
chiuh cogrecatio cali xihuitl
(Zanno in icuac in ohualla don Luis
de Velasco tepiltzin imixpan omochiuh
congregacion calli xihuitl.)

También cuando vino don Luis de Velasco, hijo, se formó en su presencia una congregación en el año de calli.

Comentario. El virrey Luis de Velasco segundo comenzó a reinar el 27 de enero de 1590 (Bravo Ugarte, II:298). La congregación que se formó durante su gobierno debe haber sido en 1593, que fue año de calli.

8. Canli 1591

(Aquí existe un error. 1591 debería ser
8. Acatl.)

9. Tecpatl 1592

10. Acatl 1593

Nican y nipan xihuitl otlaqui cabillo
San Juan bautista y mac deopixqui fri
Anlonso Olpano
(Nican in ipan xihuitl otla(n?)qui ca-
pilla San Juan Bautista imac teopixqui
fray Alonso Olpano.)

Aquí en este año se fue a terminar la capilla de San Juan Bautista en manos de fray Alonso Urbano (?).

Comentario. Tres son las razones que sugieren que se trata de la iglesia conventual de Cuauhtinchan: 1. Cuauhtinchan tenía como advocación a San Juan Bautista (*Códice Franciscano*, 24); 2. este pueblo era visita de Tepeaca, y 3). su iglesia fue terminada en 1593 (Kubler, II:456).

En la traducción que fue parte del manuscrito de Dupaix, se lee "En este año se construyó la capilla de S. Juan Baptista por mano de Fr. Alonso Olpano (Urbano)".

(11.) Tochtli 1594

Nican y nipan ixhuítl ohuala Don gras te sonica Virrei de Septiembre (Nican in ipan xihuítl ohualla don Gaspar de Zúñiga Virrey de septiembre.)

Aquí en este año vino don Gaspar de Zúñiga, Virrey, en septiembre.

Comentario. Don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, Conde de Monterrey, noveno virrey de la Nueva España, comenzó a gobernar el 5 de noviembre de 1595 (Bravo Ugarte, II:298). Según Torquemada (I:670) había llegado a San Juan de Ulúa el 18 de septiembre de 1595. Nuestros *Anales* se equivocan de año. La fecha correcta, 12.Acatl, nos la proporciona el *Códice Aubin* (133).

Aparece el glifo de tochtli en el rectángulo de la derecha; a la izquierda de éste se halla un disco grande y rojo con 18 círculos pequeños. A la derecha del glifo de tochtli hay un disco más grande lleno de círculos pequeños medio borroneados por rayas azules. Le sigue un dibujo de la luna.

De este año en adelante los glifos de los años ya no llevan números.

f. 11v.

Nota

A esta, siguen dos fojas laceradas, mas no por el tiempo, sino por un curioso impertinente que les cortó las figuras, dejando solamente las tablas de los símbolos anuales, que comprenden desde 1596, hasta 1609. Como éstos nada ofrecen, por lo mismo, de par-

ticular y sus caracteres son conocidos, se omite su copia.

Mexico Nov^a. 28 del 1847

Ramírez

Comentario. Según la correlación que utilizamos aquí, los glifos que no copió Ramírez son: 13.Tecpatl (1596); 1.Calli (1597); 2.Tochtli (1598); 3.Acatl (1599); 4.Tecpatl (1600); 5.Calli (1601); 6.Tochtli (1602); 7.Acatl (1603); 8.Tecpatl (1604); 9.Calli (1605); 10.Tochtli (1606); 11.Acatl (1607); 12.Tecpatl (1608); 13.Calli (1609).

f. 12r

(1.) Tochtli 1610

Nican y nipan xihuitl o huala Do Juan Pauhtista Auh sano i pan xihuitl y ni pa Viernes — a 29 del mes te de ablr de 1610 años o te pi lo loc nica y nipan Ciudad depeacac o qui pilunque popolu quis patla catl ypam pa español o qui mia ti que ych pixque catca mayordomos yn qui mic tique atl xoxocauh cha ne auh y no piloloque yei hora. Omenti yn toca Diego y huan Lucas auh yn quipiloca no miquis tica cadea yn toca francisco (Siguen los nombres del Alcalde —que se ven en la traducción) ypan ce tochtli xihuitl 1610 años

(Nican in ipan xihuitl ohualla Don Juan Bautista. Auh zanno ipan xihuitl in ipan viernes a 29 del mes de abril de 1610 años otepiloloc nican in ipan ciudad Tepeacac. Oquipilonque popoloquizpatlacatl ipampa español oquimictique ixpixque catca mayordomos in quimictique Atlxoxocauhchane. Auh in opiloloque yei horas. Omenti intoca Diego ihuan Lucas, auh in quipilocano miquiztica catca intoca Francisco... ipan ce Tochtli xihuitl 1610 años.)

Aquí en este año vino don Juan Bautista Y en este mismo año, en viernes,

a 29 del mes de abril de 1610 se ahorcó gente aquí en la ciudad de Tepeaca. Ahorcaron a dos hombres de Popoloquizpan porque habían matado a un español. Los cuidaron los mayordomos. Los ahorcaron a las tres horas. Uno se llamaba Diego y el otro Lucas. Y el que los ahorcó se llamaba Francisco. (Trad.: y el alcalde Francisco Collaja. Era guardián fray Antonio, doctrinero fray Rodrigo Garcia: les auxilió fray Gabriel doctrinero de Amozoc. Era alcalde mayor don Bernardo Altamirano, y gobernador don Juan Felipe de los Angeles y estos que fueron ahorcados a las tres de la tarde del viernes los descuartizaron el sábado a las ocho de la mañana.)

Comentario. No ha sido posible localizar el pueblo de Popoloquizpan o Popoluquizpan. Sabemos que dentro de la jurisdicción de Tepeaca (en Quecholac y Tecamachalco, por ejemplo) se hablaba la lengua popoloca, mientras que Tepeaca era de habla mexicana (*Relación de Tepeaca*, PNE, V:20; *Relación de la descripción*, 170; Ponce, II:141-42). Tal como existe un Chontalcoatlan (el Coatlan de los Chontales) ¿será posible que aquí se trate de un "Oquizpan de los Popolocas"?

San Jerónimo Alxoxucan, hoy día Aljojuca, aparece en la *Relación de Tepeaca* (PNE, V:20). Se encuentra en los límites de Quecholac y Tecamachalco, no lejos de San Andrés Chalchicomula (Ciudad Serdán). Según la traducción que halló Ramírez junto con el documento de Dupaix, el español asesinado era "mayordomo de Atlxoxocauh".

Bajo los signos calendáricos hay una serie de líneas que parecen listones, pintadas de amarillo, verde y azul. También está una horca, pintada de amarillo y coronada por dos calaveras humanas de cada una de las cuales pende una cuerda. Junto a la horca descansa una escalera amarilla. Bajo cada una de las calaveras se ve un par de huesos cruzados.

f. 12v.

Esta página está en blanco.

f. 13r.

(2.) Acatl 1611

Nican y' ni quac xihuitl y nipan Vier-

nes a 10 del mes de Junio de 1611 años oqualoc tonatiuh y pan yei ora y nipan Viernens San bernabe yn duartian fri Juan malt na.o temachtiani fri bacme. Alcalde mayor Don garro de samano guvernador Don fer.do de gusma Nican y nipan ciudad depeacac cenca de mamauhti omochiuh mochi nesque citlalime 1611 años.

Y niquac o qualoc tonatiuh y huan metztli o momictique totetzauh omochiuh yn tehuan ti tima ceh ce cel ti ypampa o qui mo teo tiya tocolhua xatiliztli y pampa y non o mochiuh huey cocolistli y nipan xihuitl An catl (Nican in icuac xihuitl in ipan viernes a 10 del mes de junio de 1611 años ocualoc tonatiuh ipan yei hora in ipan viernes San Bernabe. In guardian fray Juan Maldonado, temachtiani fray Bartolomé, alcalde mayor don Gaspar(?) de Samano, gobernador don Fernando de Guzman. Nican in ipan ciudad Tepeacac cenca temamauhti omochiuhnezque citlalime 1611 años. In icuac ocualoc tonatiuh ihuan metztli omomictique totetzauh omochiuh in tehuanti tima cecelti ipampa oquimoteotiya tocolhua xatiliztli ipampa inon omochiuh huey cocoliztli in ipan xihuitl Acatl.)

Aquí en este año, el viernes 10 del mes de junio del año de 1611 se eclipsó el sol a las tres de la tarde, en viernes (vigilia de) San Bernabé. El guardián era fray Juan Maldonado, el doctrinero fray Bartolomé, el alcalde mayor don Gaspar (?) de Sámano, el gobernador don Fernando de Guzmán. Aquí en esta ciudad de Tepeaca hubo mucho espanto cuando aparecieron las estrellas en el año de 1611.

Cuando hubo el eclipse, cuando el sol y la luna se mataron, los que lo vimos

*nos espantamos pues nuestros abuelos
los tenían por dioses; por eso se produ-
jo la gran peste en (este) año de calli.*

Comentario. Torquemada describe el mismo eclipse en la ciudad de México:

Este año de once hubo un eclipse de sol, a los diez días del mes de junio, que se cubrió todo el cuerpo solar, y quedó la tarde oscura como la noche y se vieron las estrellas por la parte del oriente más que por la del poniente. Yo vi salir murciélagos de sus guaridas, y después, que comenzó a aclarar el día, volverse desatinados a buscarlas y muchos no atinaban con ninguna. Comenzó este eclipse luego después de medio día y acabó a las seis horas de la tarde, siendo las tres cuando se acabaron de cubrir los rayos de su luz. Este eclipse se dijo antes por un astrólogo, y como es cosa que no cada día acontece, aunque es natural, causó tanto temor en la gente popular y menuda, que se confesaba y disponía aquel día como si se apercibirían para la muerte... (I:768)

Entre los pueblos indígenas de México un eclipse del sol auguraba males (*Códice Florentino*, 1953, 3; Sahagún, 1956, II:257-58). En Europa también se les consideraba portentos de mal agüero. Ahora bien, para los habitantes indígenas novohispanos que todavía recordaban el sistema calendárico antiguo, el eclipse de 1611 ha de haber sido especialmente terrible. Según las creencias antiguas el mundo terminaría en un año 2. Carrizo (Ome Acatl), combinación que ocurrió en 1611. El último 2. Acatl de la época prehispánica había ocurrido en 1507 cuando se había encendido el Fuego Nuevo ritual. El siguiente ocurrió en 1559, y aunque no fue celebrado oficialmente sí lo mencionan varias fuentes indígenas (*Codex Mexicanus*, 479 lám. LXXXIII; *Códice Aubin*, 107; Chimalpahin, 265). Por tanto se debería haber encendido un Fuego Nuevo y "atado los años" en 1611.

En el *Códice de Huichapan*, que proviene de una zona de habla otomí, también hallamos una asociación entre un año 2. Acatl (en este caso 1507) y un eclipse. Leemos: "Eclipsi del Sol. Eclipsado Sol. Nica(n) oqualoc y(n) tonatiuh. Otlayohua." "Se eclipsó el sol. Oscureció" (*Códice Huichapan*, 60).

Juzgando por la ilustración que acompaña al texto, el dibujante seguramente entendía con claridad las tradiciones que asociaban el fin de un ciclo con un eclipse. Dentro del cuadro en el cual aparecen el sol, la luna y las estrellas se introduce de manera prominente un gran signo del infausto carrizo.

f. 13v.

(La página está en blanco).

f. 14r.

(3.) Tecpatl 1612

Nican y nipan xihuitl omochiuasquia
ya oyotl tilitique ypan Juebes santo
Sano ypan xihuitl ypan Viernes ayc ce
milhuít de Jolio o qui piloque se mo-
lato onpan chane de camachalco yn
de co o quimitli za o no ye huatl quar-
tia Alcade mayor gouernator y no mo-
chiuh y nipa ciudad de peaca 1611
años

(Nican in ipan xihuitl omochihuaz-
quia yaoyotl tilitique ipan Jueves San-
to.

Zanno ipan xihuitl viernes aic ce ilhuít
de julio oquipiloque ce mulato ompa
chane Tecamachalco in teco oquimicti.
Zanno yehuatl guardian, alcalde ma-
yor, gobernador. In omochiuh in ipan
ciudad Tepeaca 1611 años.)

*Aquí en este año hicieron la guerra
los negros el Jueves Santo.*

*En el mismo año un día, un viernes
de julio ahorcaron a un mulato habi-
tante de Tecamachalco que había dado
muerte a su amo. El guardián, el alcal-
de mayor y el gobernador eran los mis-
mos. Sucedió en Tepeaca en el año
1611.*

Comentario. Torquemada, quien fue testigo ocular, describe

la famosa "conjuración de los negros" de 1612. Comenzó con un rumor que una cuadrilla de negros estaba conjurada para rebelarse. El pánico creció al grado que en Semana Santa se cerraron las puertas de las iglesias en México y Puebla y en "toda la tierra comarcana a estas ciudades". "Muchas cosas se dijeron, aunque pienso que las más las causaba el miedo de la gente popular (que fácilmente se alborota)..." Se acusó a muchos negros de estar preparados para rebelarse y después de la Pascua fueron ahorcados 36 en la plaza mayor de México. Las cabezas quedaron clavadas en la horca (Torquemada, I: 767-68).

Nuestros *Anales* tienen interés en el sentido que nos proporcionan un caso único de un negro rebelde —o mulato, en este caso— que fue ahorcado en provincia.

(4.) Cali 1613

(5.) Tochtli 1614

Nican y nipan xihuitl y hualanque sabonti ceis de marzo

(Nican in ipan xihuitl in huallanque sabonti seis de marzo.)

Aquí en este año vinieron los... es el seis de marzo.

Comentario. Tanto el verbo como la palabra misteriosa "sabonti" indican que se trata de un plural.

(6.) Acatl 1615

(7.) Tecpatl 1616

Nican y nipan xihuitl y notla cuilolotl cabill S. St. Juan pauhtista y huan yn guartia Vicario fri franco de ro ria fri Sebastian martonato huey guar tia a 4 de Jolio

(Nican in ipan xihuitl in otlacuilolo capilla San Juan Bautista, ihuan guardian vicario fray Francisco de Roria, fray Sebastian Maldonado huey guardian a 4 de julio.)

Aquí en este año se pintó la capilla de San Juan Bautista, siendo guardián y vicario fray Francisco de Roria (?) y guardián mayor fray Sebastián Maldonado, el 4 de julio.

Comentario. De nuevo parece tratarse de la iglesia de San Juan Bautista de Cuauhtinchan, visita de Tepeaca. Por "pintar" se entiende, probablemente, una decoración de tipo iconográfico, no sencillamente cubrir de pintura.

El nombre de uno de los frailes, fray Francisco de "Roria" sugiere "Francisco de Borja" pero este santo no fue canonizado hasta 1671.

(8.) Canli 1617

Ynipan mestl de Octubre yn castolihuitl onahui de 1617 años ohuala caxtilan tlatohuani marques y nipan mierles ypan San Lucas Evan.ta yzhuitzin auh yn guartia fri buenra temachtia (Siguen los nombres de los funcionarios de Tepeaca, que se pueden ver en la traducción.)

(In ipan metztli de octubre in castolihuitl onnahui de 1617 años ohualla caxtillan tlatohuani marques in ipan miercoles ipan San Lucas Evangelista ilhuitzin. Auh in guardian fray Buenaventura temachtiani...)

En el mes de octubre el día 19 del año de 1617 vino el gobernante castellano, el Marqués, el miércoles, fiesta de San Lucas Evangelista. Y el guardián era fray Buenaventura; doctrinero, fray Juan Portilla; fiscal, don Tomás de Aquino; alcalde mayor, don Juan Cortés; gobernador, don Felipe Xuárez, todos en la ciudad de Tepeaca.

Comentario. Por el año de 1617 se vio amenazada la paz de lo que hoy día es la zona de Córdoba y Orizaba, Veracruz. Una banda de negros sublevados asaltaba y ponía obstáculos para la comunicación y comercio entre la Capital y la Costa del Golfo. Los vecinos principales de Huatuxco pidieron permiso al virrey, quien era don Diego Fernández de Córdoba, Marqués de Guadalcázar, de fundar una villa española en la zona afectada. Concedido el permiso, la Villa de Córdoba se fundó el 26 de abril de 1618. Es probable que la visita y posible estancia del virrey en Tepeaca a fines de 1617 haya estado conectada

con la sublevación o con el proyecto de la fundación de la nueva villa, que tomó su nombre del apellido de dicho virrey.

Un indicio de la inexactitud de la traducción aherrida al manuscrito que fue de Dupaix, es la versión de este pasaje: "En 18 de octubre de este año llegó de España el caballero..." Fernández de Córdoba había llegado a México en 1612.

El oficio de "fiscal", como algunos otros cargos indígenas en la época colonial, variaba de pueblo en pueblo (Gibson, 1967, 104). En este caso puede haber sido un recolector del tributo de los barrios, o quizás el tesorero de la iglesia.

f. 14v.

(Esta página está en blanco.)

f. 15r.

(9.) Tochtli 1618

Nican ynopan xihuitl opeuhqui Algel de la guarta yn coltzin de copan omo-chiuh huas Don Alonso de Lipera Obispo a 10 de marzo. Cimient opeuhqui nica Cuertlaxcolapa de la puebla de los Angeles a 10 de marso de 1618 años

(Nican in ipan xihuitl opeuhqui Angel de la Guarda in coltzin tecopan omo-chiuh... don Alonso de Lipera obispo a 10 de marzo. Cimient opeuhqui nican Cuertlaxcolapan de la Puebla de los Angeles a 10 de marzo de 1618 años.)

Aquí en este año se comenzó el Ángel de la Guarda el abuelo (?) ... se hizo siendo obispo Alonso de Rivera(?) el 10 de marzo. Los cimientos se comenzaron aquí en Cuertlaxcolapan, Puebla de los Angeles, el 10 de marzo del año de 1618.

Comentario. En la obra de Toussaint (1954) no hallamos ninguna iglesia poblana dedicada al Santo Ángel de la Guarda. Es remotamente posible que se refiera a la iglesia de los dominicos la cual, según Carrión (I: 127-30), tenía como abogados a los Santos Angeles. El misterioso obispo "Alonso de Lipera" es casi seguramente Alonso de la Mota y Escobar quien era obispo de Puebla en 1618. Las palabras "in coltzin", que apare-

cen después del nombre del edificio que se fundaba, podría ser la corrupción de algún toponímico, por ejemplo "Coltzinco".

(10.) Acatl 1619

Yhuan y que xih tica omopouh organo ypan de Julio de 1619 años sano yehuatl. y qra demachtiani fri po Cortero yhuan onca cenca chica huac tunatiuh omoma ohuahuaac tonacayotl de 1618 años ypan yni xihuitl de 1618 años mes te nobiembre ang opopacaque citlalime * * quartia fri Sebastian de gama de machtiani fr. petro Cortero allde mayor Dom juo guvernator Don Felipe xoares ynipan ciudad de Santo domingo de pexic

(Ihuan icuac xiuhtica omopouh organo ipan de julio de 1619 años, zanno yehuatl in guardian temachtiani fray Pedro Cordero. Ihuan onca cenca chichahuac tonatiuh omoma ohuahuaac tonacayotl de 1618 años, ipan inin xihuitl de 1618 años mes de noviembre... opopocaque citlalime. Guardian fray Sebastian de Gama, temachtiani fray Pedro Cordero, alcalde mayor don Juan, gobernador don Felipe Xuarez in ipan ciudad de Santo Domingo Tepexic.)

*Y cuando aparecieron los cometas, se consagró el órgano, en julio del año de 1619, siendo también doctrinero fray Pedro Cordero. Y había brillado el sol muy fuertemente sobre los frutos de la tierra en el año de 1618; en este año de 1618 en noviembre humearon las estrellas.** Era guardián fray Sebastian de Gama, doctrinero fray Pedro Cordero, alcalde mayor don Juan, gobernador don Felipe Xuárez en la ciudad de Santo Domingo Tepexic.*

Comentario. La traducción de este texto, sumamente corrupto, presenta varias dificultades. "Xiuhtica", teniendo en cuenta

el contexto de todo el párrafo, lo hemos tomado por "xihuitl", que según Molina significa "cometa grande que parece como globo o gran llama". "Xihuitl huetzi" quiere decir "caer cometa". "Omopouh", de "poa" o "pohua", puede significar "consagrar". Abajo del dibujo de los cometas aparecen las siguientes palabras:

Ynin caxtilan tetzahuitl omochihua
amo tocolhua y ni de tetzauh
(Inin caxtillan tetzahuitl omochiuh,
amo tocolhua inin tetzauh.)

*Esto producía espanto en España; no
era de nuestros abuelos este agüero.*

En cuanto a este segundo texto, contradice los datos que proporcionan las fuentes indígenas, entre ellas Sahagún (II: 263-64) y el *Códice Florentino* (1953, 13). El cometa era para los indígenas pronóstico de la muerte, pestilencia, hambre y guerra.

La mención del pueblo de Santo Domingo Tepexic o Tepexic de la Seda (hoy Tepexi de Rodríguez, al sur de Tepeaca) es misteriosa. Tepexic había sido fundación franciscana pero en 1567 fue entregada a los dominicos (Torquemada III: 33). En el año que nos interesa ya no estaba dentro de la jurisdicción de Tepeaca (*Relación de Tepeaca*, PNE, V: 21). Es curioso que aparezca don Felipe Xuárez como gobernador de Tepexic cuando tenía el mismo cargo en Tepeaca en 1617 y 1622, y que el alcalde mayor sea don Juan, probablemente el mismo don Juan que era alcalde de Tepeaca en 1617 y 1622. Fray Pedro Cordero aparece tanto como doctrinero de Tepeaca como de Tepexic. Es un problema, por tanto, el que la descripción de un fenómeno natural termine con el nombre de Tepexic.

Abajo del texto figuran dos estrellas grises con cola, no muy diferentes a las que representan un cometa en el *Códice Florentino* (1953, lám. 6).

f. 15v.

año 1677

Domingo 11 de Julio se dedicó el co-
rateral de San Juan Quauhtlantzinco
= Y cuando en el Sermon llegó Su
Ylustrísima que asistió a la Misa. El

Sr. Obispo de la Puebla Don Manuel fernandez de Sta. Cruz.

(Nota del Original copiada como aquí.) Rúbrica de José Fernando Ramírez.

Comentario. San Juan Cuauhtlancingo es un pueblo que estuvo dentro de la jurisdicción de Cholula (Villaseñor, I: 354). Hoy día es una cabecera de municipio al norte de dicha ciudad. Manuel Fernández de Santa Cruz y Sahagún fue obispo de Puebla de 1676 a 1699. La ceremonia a la que se refiere esta corta inscripción seguramente fue la bendición de un retablo colateral en el templo local.

Este texto de nuevo refuerza la idea de que los *Anales* estaban en Cholula en una época tardía.

f. 16r.

11. Tecpatl 1620

Nican ynipan xihuitl opoponcaque
citlali me cehue yo metepitoto y pan
yhuitzin Santiago

(Nican in ipan xihuitl opopocaque
citlalime ce huey, ome tepitoton ipan
ilhuitzin Santiago.)

Aquí en este año humearon las estrellas, una grande y dos chicas, en la fiesta de Santiago.

Comentario. Como ilustración se encuentran tres cometas grises. El rectángulo junto al glifo del año lleva nueve círculos pequeños rojos, más uno abajo con un punto en medio.

12. Canli 1621

13. Tochtli 1622

Nican y nipan xihuitl de 1622 años
omochiuh Sato Cabitolo gra. fri po
cortero temachtiani fri gaspar de los
Rees alcalde mayor Don juo guverna-
tor don felipe xoares y nica Ciudad de
peacac

Sano i pan xihuitl omochiuh ye ye catl
chicahua citlaltepec mar pays mochi o
hue huetz quahuatl Sano y pan xihuitl
acico huacho y quac mochiuh tlatacis-

tli miyec tlacatl y comic huexochica
quitlatique

(Nican in ipan xihuitl de 1622 años
omochiuh Santo Capitulo, guardian
fray Pedro Cordero, temachtiani fray
Gaspar de los Reyes, alcalde mayor don
Juan, gobernador don Felipe Xuarez,
in nican ciudad Tepeacac.

Zanno ipan xihuitl omochiuh yeyecatl
chicahuac Citlaltepec Malpais, mochi
ohuehuetz cuahuitl Zanno ipan xihuitl
acico huacho icuac omochiuh tlataciz-
tli, miec tlacatl ic omic. Huexochica
quitlatique.)

*Aquí en este año de 1622 se celebró
un Santo Capítulo, siendo guardián
fray Pedro Cordero, doctrinero fray
Gaspar de los Reyes, alcalde mayor
don Juan, gobernador don Felipe Xuá-
rez.*

*En este mismo año se produjo un
viento fuerte del Citlaltepec por el
mal país. Se cayeron todos los árboles.
En este mismo año vino a llegar...
cuando se produjo una tos. Murió mu-
cha gente... quemaron (o escondie-
ron).*

Comentario. No es difícil que "Citlaltepec" se refiera al Pico de Orizaba y "mal país" a alguna zona pedregosa entre el volcán y Tepeaca. Como hemos visto bajo la fecha 1544, las epidemias por lo general se asociaban con algún fenómeno natural en el aire: una franja de nubes, un viento fuerte, etcétera.

f. 16v. (Esta página está en blanco).

f. 17r.

1. Acatl 1623

2. Tecpatl 1624

Nican y nipan xihuitl moya o tlaque
Rey y niquac o quimo tlaque mexico
yc 11 de enero sano y quac o huala ce
Rey Don rodrigo pacheco marques 2s
otobre

(Nican in ipan xihuitl moyaotlaque virrey in icuac oquimotlaque Mexico ic 11 de enero. Zanno icuac ohualla ce virrey don Rodrigo Pacheco 2 octubre.)

Aquí en este año se hizo guerra al virrey cuando lo apedrearon en México el 11 de enero. También fue cuando vino el virrey don Rodrigo Pacheco, marqués, el 2 (?) de octubre.

Comentario. El texto se refiere al tumulto popular que resultó de la riña entre el virrey don Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel, Marqués de Gelves y Conde de Priego (1621-24) y el arzobispo don Juan Pérez de la Serna (1613-25) por el derecho de asilo. El 11 de enero, desde Teotihuacan, el arzobispo excomulgó al virrey, acto que ayudó a causar un levantamiento popular contra Carrillo de Mendoza el día 15 del mismo mes. La multitud apedreó el palacio de México, lo incendió y saqueó, refugiándose el virrey en el convento de los franciscanos. La Audiencia se encargó del gobierno novohispano el mismo 15 de enero.

Don Rodrigo Pacheco de Osorio, marqués de Cerralvo, tomó posesión como virrey el 3 de noviembre de 1624 (Bravo Ugarte, II: 298).

3. Cali 1625

Axcan ypan xihuitl de mil y seiscientos y peinte y cico Años mes te marso 8 y pan sabato o motla pachto tonatiuh y pan matlactli ora ypan media cenca otla yohuac y uhya hual hua yl huitzin Santo tomas de a quí no tlaco cua res ma ypan nahui tochtli guartia fri grabiel surita de machtianí (Sigue la nomina de los funcionarios civiles y religiosos de Tepeacac Vid. la traducción)

(Axcan ipan xihuitl de mil seiscientos veinticinco años mes de marzo 8 ipan sabado omotlapacho tonatiuh ipan matlactli hora ipan media. Cenca otlayohuac yohualhua ilhuitzin Santo

Tomas de Aquino, tlaco cuaresma, ipan nahui tochtli. Guardian fray Gabriel Zurita, temachtiani...)

Hoy en el año de 1625, el sábado 8 del mes de marzo, el sol se cubrió a las diez y media. Oscureció mucho, como si fuera de noche, el día de Santo Tomás de Aquino, a la mitad de la cuaresma, en el 4 Tochtli. El guardián era fray Gabriel Zurita, el doctrinero fray Nicolás Josefina (?), el alcalde mayor don Juan de Meciago, el gobernador don Dionisio de Guzmán, los alcaldes ordinarios don Tomás de Aquino, don Diego Ortiz, don Cristóbal Sánchez y don Cristóbal de Soto, el regidor don Domingo de los Angeles, todos de dicha ciudad.

Comentario. Aunque este eclipse aparece en la fecha 3. Calli (1625) junto al glifo del año figura un conejo (Tochtli) y dentro del texto se afirma que era el año 4. Tochtli (1626). El día de Santo Tomás de Aquino no es el 8 de marzo sino el 7.

Todavía bajo la fecha 3. Calli (1625) aparece en el margen de la página la siguiente inscripción:

Sano y pan xihuitl omo miqui li de opix ca tla to huani Señor Obispo opan Cuextlaxcohuapa don Alonso de la muda caxtoliluitl once de marzo ynipan yo hualtica Domingo ynipan nahui ora omo c miquil y huan onca o moya cuili ynglesia de 1625 años (Zanno ipan xihuitl omomiquili teopixqui tlatohuani Señor Obispo ompan Cuextlaxcohuapan Don Alonso de la Mota, caxtolilhuitl once de marzo in ipan yohualtia domingo in ipan nahui ora omomiquili, ihuan onca omoyacui-li iglesia de 1625 años.)

También en este año murió el sacerdote, el señor obispo, allá en Cuextlax-

cohuapan (Puebla), don Alonso de la Mota, el día 15, el 11 de marzo; murió a las cuatro de la tarde del domingo y se renovó la iglesia allá en el año de 1625.

Comentario. Fray Francisco de los Ríos da la fecha 14 de marzo para la muerte del obispo Mota. Lorenzana da dos fechas: 15 de marzo y 26 de abril (Mota, 14n).

f. 17v. (Esta página está en blanco).

f. 18r.

4. Tochtli 1626

5. Acatl 1627

Nican yn nipan xihuitl acico Arzobis-
bus yecan franco a 15 de nobiembre
yn toca Don gudierres pernato de qui-
tas

(Nican in ipan xihuitl acico arzobispo
ic San Francisco a 15 de noviembre;
intoca don Gutierre Bernardo de Qui-
ros.)

*Aquí en este año vino a llegar el obis-
po a San Francisco (de Tepeaca) el
15 de noviembre; se llama don Gutie-
rre Bernardo de Quirós.*

Comentario. Este obispo había tomado posesión de la mitra de Puebla el 10 de marzo de 1626. Tal vez el texto se refiera a una visita pastoral.

6. Tecpatl 1628

7. Calli 1629 años

Nican y nipan y ni xihuitl otequi Atl
mexico ypan San Mateo ynpan Visue-
ra a 20 de Setiembre

(Nican in ipan inin xihuitl otequi atl
Mexico ipan San Mateo ipan vispera
a 20 de septiembre.)

*Aquí en este año se anegó México de
agua en la vispera de San Mateo, el
20 de septiembre.*

Comentario. Ya que el vocablo "tequi" no se refiere a una inundación, parece ser un error del escribano o del copista. Se-

gún Molina el verbo "atemi" significa "anegarse todo y henchirse de agua".

Según varias fuentes la inundación que sufrió la Capital en 1629 fue la más seria de todas las que ocurrieron durante la época virreinal. Duró cuatro años, inundándose gran parte de la ciudad, transportándose la gente en canoas. Hubo escasez de víveres y unas tres cuartas partes de los habitantes emigraron (Gibson, 1964, 239; Apenes, 16: Vázquez de Espinosa, 225; "Carta del P. Bernabé Cobo de la Compañía de Jesús, 1632" en Vázquez de Espinosa, 207-14).

En vez de glifo del año aparece una cruz, posiblemente para indicar los miles de muertos por la inundación.

8. Tochtli 1630

Nican y nipan xihuitl o ca pa noya lo huac Atatacoya yc 10. tisiembre
(Nican in ipan xihuitl oc apanoyalo-huac atatacoya ic 10 diciembre.)

*Aquí en este año todavía pasaba (?)
en barco (?) el 10 de diciembre.*

Comentario. La traducción de este texto dudoso indica que la inundación seguía en la época del año en que generalmente ya no llueve en la Capital. El dique y el drenaje construidos en 1629 no habían dado resultado (Gibson, 1964, 239-42; "Relación que dejó . . . don Rodrigo Pacheco . . ." en Vázquez de Espinosa, 225). Los implementos que aparecen como ilustraciones de este pasaje muestran una canasta amarilla, una pala amarilla con punta azul, y un instrumento puntiagudo, también azul. Es posible que los habitantes de Tepeaca hayan tenido que colaborar en esta emergencia. De nuevo no hay signos calendáricos, sino dos cruces.

f. 19r.

9. Acatl 1631

10. Tecpatl 1632

Nican y nipan xihuitl oyecauh y nical-tzin Angel de la guarda yc 15 de mar-co.

Sano ypan xihuitl occepa otlayohuac yeyex pan qualo yn donatiuh 15 abril.
(Nica in ipan xihuitl oyecauh in ical-tzin Angel de la Guarda ic 15 de marzo.

Zanno ipan xihuitl occepa otlayuhuac
ic yexpan cualo in tonatiuh 15 abril.)

*Aquí en este año quedó (terminada)
la casa del Angel de la Guarda.*

*En el mismo año, nuevamente, se os-
cureció por tercera vez, eclipsándose el
sol el 15 de abril.*

Comentario. De nuevo se menciona la iglesia del Santo Ángel de la Guarda, cuya construcción había sido comenzada en 9. Tochtli (1618). Según el dibujo es un edificio imponente, con torres de dos cuerpos dentro de una de las cuales hay dos campanas. Al pie de una torre se encuentra un arco que parece ser capilla abierta. La nave tiene tres bóvedas, además de la que estaría sobre el coro. De existir, sería interesante localizar este edificio ya que tenemos poca arquitectura de la primera mitad del siglo xvii y en este caso conocemos exactamente las fechas de su construcción.

El eclipse que se describe en el segundo pasaje fue, como era de esperarse, pronóstico de calamidades: la tos de 1633 y la peste de 1634.

11. Canli 1633

Nican de calpuques de cuenta tlali yn
tocan D. Antonio de nicata so ris sano
y pan naci con tlatlacistli y toca chichi
mecal 15 de mayo Sano ypan xihuitl
omo de ochiuh litablo cabilla San Juo
pauhtista 5 ottobre

(Nican tecalpouhque de cuenta tlalli
intocan D. Antonio de Nicata Soris.
Zanno ipan in acico in tlatlaciztli itoca
chichimeca 15 de mayo. Zanno ipan
xihuitl omoteochiuh retablo capilla
San Juan Bautista 5 octubre.)

*Aquí el magistrado censor hizo recuen-
to de las tierras. Se llama don Antonio
de Nicata (?) Solís. También vino a
llegar la tos que se llama chichimeca
el 15 de mayo. En este mismo año se
bendijo el retablo de la capilla de San
Juan Bautista el 5 de octubre.*

Comentario. El registro de casas y tierras probablemente se conecta con la imposición de tributo (véase Gibson, 1964, 58-97, 194-219, 256-99).

La tos llamada chichimeca también es mencionada en otras fuentes coloniales para el mismo año (Gibson, 1964, 450).

La "capilla" de San Juan Bautista ya ha sido citada. Como hemos visto, podría tratarse de la iglesia de Cuauhtinchan. Esto no excluye la posibilidad de que sea alguna capilla lateral de la iglesia principal de Tepeaca.

12. Tochtlí 1634

Ypan yni xihuitl oxiti puente ce de pec 10 de mayo Sano ypan xihuitl otlapán cabana decpanquiyauh yn huey Jesús maría Josep Sano ypan xihuitl opeuhqui cocolischicahuac omochiuh yc yexpa y niqua no huia quimo de maquili sacramento

(Ipan inin xihuitl oxiti puente Tepeaca (?) 10 de mayo. Zanno ipan xihuitl otlapán campana tecpanquiyauh, in huey Jesús, María, Joseph. Zanno ipan xihuitl opeuhqui cocolizchicahuac ic yexpan, in icuac nohuia quimotemaquili sacramento.)

En este año se cayó el puente de Tepeaca (?) el 10 de mayo. En el mismo año se rompió la campana del atrio del palacio, la grande llamada Jesús, María y José. En el mismo año comenzó una fuerte epidemia; se produjo por tercera vez y por todas partes se administraba el sacramento (de la Extremaunción).

Comentario. Si tomamos en cuenta la persistente creencia indígena en los agüeros, habrá que considerar la posibilidad de que la caída del puente y el rompimiento de la campana también se hayan tomado por pronósticos de la peste.

f. 19v. (Esta página está en blanco.)

f. 20r. De aquí en adelante sólo aparecen signos calendáricos, aunque existe un espacio entre dos líneas rojas arriba de la página que indica que alguien pensaba seguir escribiendo los *Anales*.

Es probable que en las fechas que siguen haya ocurrido un error en la correlación entre los años nativos y cristianos. Se escribe la fecha "1635" dos veces, la primera indicando el año (13.) Acatl y la segunda (1.) Tecpatl. Podrían caer, desde luego, dentro de un año cristiano, ya que el primer día del año indígena no correspondía exactamente al del calendario europeo. Sin embargo, la discrepancia parece deberse más bien al error de haber repetido el "1635". El segundo "1635" debería haber sido "1636", el "1636" "1637", etcétera. El error se sigue hasta la última fecha.

Presentamos aquí un esquema en el cual la columna a la izquierda indica el año cristiano tal como aparece en los *Anales*. En la segunda columna hemos colocado los nombres de los signos indígenas, como deberían aparecer según la correlación generalmente aceptada. En la tercera columna se verán los nombres indígenas como se encuentran en los *Anales*. La cuarta columna presenta una versión corregida de los años que aparecen en la primera.

Años cristianos (<i>Anales</i>)	Año indígena según la correlación usual	Años indígenas (<i>Anales</i>)	Año cristiano corregido
1635	13. Acatl	13. Acatl	1635
1635	13. Acatl	1. Tecpatl	1636
1636	1. Tecpatl	2. Calli	1637
1637	2. Calli	3. Tochtli	1638
1638	3. Tochtli	4. Acatl	1639
1639	4. Acatl	5. Tecpatl	1640
1640	5. Tecpatl	6. Calli	1641
1641	6. Calli	7. Tochtli	1642
1642	7. Tochtli	8. Acatl	1643
1643	8. Acatl	9. Tecpatl	1644
1644	9. Tecpatl	10. Calli	1645
1645	10. Calli	11. Tochtli	1646
1677	3. Calli	4. Tochtli	1677

Por tanto, el último año que aparece en el folio 21r. debería ser 11. Tochtli: 1646.

f. 21v. La página está en blanco.

f. 22r. En el manuscrito de Dupaix, esta página ya estaba rota. No lleva signos calendáricos sino una serie de personas, cuatro hombres y cuatro mujeres, todos indígenas. Los hombres, barba-

dos y vestidos a la española, llevan sombreros azules de ala ancha y rosario en la mano derecha. Éstos pueden indicar piedad religiosa o que eran miembros de una cofradía del Rosario. Visten capas azules o verdes y en el cuello una valona aparentemente de encaje. Llevan calzas holgadas amarillas, cafés o blancas con un borde blanco y rayado en la parte inferior, medias verdes y zapatos negros. Uno de los hombres lleva espada, lo cual era un privilegio especial concedido a ciertos indios. La moda es de la primera mitad del siglo xvii.

Las mujeres están ataviadas a la usanza prehispánica, con huipil y falda adornados de dibujos geométricos en amarillo, verde, azul y gris. Llevan pintura en las mejillas, tal vez de grana, y aunque no es totalmente claro, parecen traer las trenzas atadas detrás de la cabeza. Cada una de ellas maneja un malacate, sosteniendo las fibras de algodón no hiladas sobre el brazo izquierdo, colgando el huso de la mano derecha.

Los nombres de estas personas, que seguramente son principales indígenas, son: Don Diego de Chabis (Chávez), Doña Pau . . . , de Sanctiago, Do(ña) . . . Lucas Ramires, Juana Ramires, D. Nicolas Ramires, Juana Ramires. No se halla ninguno de los nombres de los oficiales de Tepeaca que han venido apareciendo en la crónica.

f. 22v. (Esta página está en blanco.)

f. 23r. Faltaba la parte superior de esta hoja en el original de Dupaix. En el centro de lo que queda de la página se encuentra una iglesia con la inscripción "S. Domingo depexic". Se trata, por tanto, de la iglesia de los dominicos en Tepexic de la Seda, conocido hoy como Tepexi de Rodríguez. La fachada, pintada de café, muestra tres arcos o puertas amarillas en marcos blancos con rayas amarillas que podrían indicar algún tipo de decoración. Los dos campanarios, cafés, coronados de cruces que parecen de hierro forjado, contienen campanas pintadas de negro. Hay un edificio a la derecha con una puerta parecida a las de la iglesia. A la izquierda del templo se extiende un área rectangular dentro de la cual aparecen dos palmeras, al pie de las cuales se lee "A la huerta Caxtillan soyatl" es decir "Palmas de Castilla en la huerta (del convento)".

En el atrio de la iglesia hay cuatro individuos barbados, dos de ellos dominicos sentados en sillas fraileras amarillas. Cada uno lleva un rosario en la mano derecha. Según la inscripción son "fri Juo Riocio" y "Vicario". Los otros dos individuos, que

están de pie, son los indígenas "Don Nicolás Ramiris" y Don Diego no Guvernator". El primero viste sombrero negro, valona con borde de encaje, capa café, calzón, medias cafés y zapatos grises. El segundo, el gobernador, está ataviado de calzas y capa negras, medias amarillas y zapatos grises. Lleva una vara de autoridad en la mano derecha.

f. 24r Traducción del texto mexicano de los Anales que preceden.

f. 25r Explicación de los anales Mexicanos en lengua Castellana.

Año

1528... En este año vino el primer presidente a gobernar.

1531... En este año se fundó el pueblo de Cuertlaxcolapa por los Tlascaltecas, que viniendo entonces los Españoles a querer establecer en la ciudad de Tlaxcala, que no consintieron los casiques y viejos desta ciudad por el gran río que había allí que ahora se llama de los Angeles, y ntra. Señora la Conquistadora.

1535... En este año llegó D. Antonio de Mendoza primer virrey y gobernador.

1541... En este año se desaparecieron los del pueblo de Xochipiltlan yendo a Ahuirisaba el Virrey D. Antonio de Mendoza.

1544... En este año corrieron haciendo vueltas unas nubes raras con pasmo de los que las veían siguiéndose luego una grande y comun enfermedad, o epidemia de que murió mucha gente.

1545... En este año se renovó la epidemia del año anterior.

1546... En este año hubo abundancia de pescado o según el sentido de Otlaquimich-qualotl hubo plaga de ratones que destruían los campos.

1551... En este año vino el caballero D. Luis de Velasco Conde.

1555... En este año llegó el Alcalde de corte fuera del palacio por mano del Alcalde mayor.

1556... En este año se hizo el autor de los Anales sin expresar su nombre la donación de tierras en el pueblo de S. Gabriel por el gobernador y república de Tepeyacac (vulgo Tepeaca) para servir a Dios al Rey y religiosos de Sn. Franco. Se le hizo la donación para él y sus descendientes en presencia del Marqués, dexando a aquellos esta noticia q. llama executorio para su libre y perpetuo uso y toda seguridad en lo futuro y para que ni los españoles como lo hacían recién llegados de España con suya presencia huían los yndios gentiles desamparando sus tierras a causa de los malos tratos, y opresiones con que los tenían, y aun

matandolos, siendo menos su crueldad, con dexarlos vivos, pero taladrados los labios y orejas de aquellos yndios que caian en sus manos.

1558... En este año llegó el agua a S. Franco por mano de Fr. Nicolas.

1559... En este fueron a cabar la agua aquellos y otros muchos yndios de los pueblos a la ciudad de Mexico. Parece que fue el rio del desaque.

1561... En este año se puso el segundo alcalde mayr. pidiendole el P. I. Nicolas.

1563... En este año se construyo en Mexico el palacio RI. de su Magd. donde gobiernan los Exmos Señores Virreyes.

1564... En este año hizieron alcalde mar. en San Francisco.

1566... En este año siendo alcalde D. Benito agrandaron el pan.

1567... En este año hizieron alcalde de corte a D. Benito.

1576... En este año huvo una grande epidemia.

Año incierto. Después de la invocación de la trinidad augusta dice: q. se hizo una congregación por el juez de todos los pueblos de *America* para dar principios a la compostura del camino de España (este es de Vera Cruz) desde esta capital comenzando esta obra los yndios de Sta. Isabel Xaltitlco y Citlattepec. El juez paró una horca a vista de ellos para obligarlos a la ejecución del camino, y espantarlos con ella para que no huyesen y escapasen para sus casas con lo que amedrentados y con la mayor obediencia y sumisión vinieron los de los pueblos de San Juanico San Martin S. Miguel San Bernardino Sta. Cruz Sta. Maria San Sebastian Tepatlacho San Rafael Quahuitle y San Jose Quahutla y todos se juntaron en Sta. Isabel siendo doctrineros Fr. Diego Delmote, y Fr. Diego Cordero ambos religiosos franciscanos.

La Iglesia con su portico y demas denota donde hacian mansion y enseñavan los religiosos.

1581... En este año a diez de Septiembre llego el Virrey Don Lorenzo Conde.

1582... En este año comenzó nuevamente la instrucción o estudios en San Andres llamado Santa Cruz.

1584... En este año a principios de Nbre. llego el virrey D. Martin de Villa Manrique.

En el mismo año vinieron con mucha fuerza y abundancia grandes chapulines (especie de langosta) que les causo mucho temor y no havia visto en ningun año los que ellos llamaron del pedernal semejante muchedomb y grandura.

1588... En este año se hizo una congregación juntando para ella el juez que vino a México en Santiago Tlatilco por dicta-

men del Virrey D. Martin Villa Manrique de todos los pueblos para que los yndios dispersos habitasen en los poblados y entonces pidieron los españoles al Virrey tierras para establecerse y para que los yndios se las cultivasen sembrando trigo y maiz.

1589... En este año repitió la congregación al mismo tiempo que llegó D. Luis de Velasco el chico quien también asistió a la dha. congregación.

1593... En este año se construyó la capilla de S. Juan Baptista por mano de Fr. Alonso Olpano (Vivano).

1594... En este año en el mes de Sbre. llegó el Virrey Don...

1603... Rota la hoja.

1610... En este año vino D. Juan Baptista y en el mismo año día viernes a 29 de Abril, horcaron a dos en la ciudad de Tepeaca del pueblo de Popolusquispa, porque mataron a un español mayor-domo de Atlxoxocauh. Los ajusticiados se llamaban uno Diego y el otro Lucas. El verdugo fue llamado Franco, y el alcalde Franco. Collaja. Era guardian Fr. Antonio: doctrinero Fr. Rodrigo García: los ausilio Fr. Grabiél doctrinero de Amosoc: Era alcalde mayor D. Bernardo Altamirano, y governador D. Juan Felipe de los Angeles, y estos que fueron ahorcados a las tres de la tarde del viernes los descuartizaron el sábado a las ocho de la mañana.

1611... En este año día viernes a 10 de junio hubo un eclipse muy espantoso del sol a las tres de la tarde que atemorizó a los de la ciudad de Tepeaca, siendo guardian Fr. Juan Marques Maldonado, doctrinero Fr. Bartolomé: Alcalde mayor. D. Carro de Samano: govdor. D. Fernando de Gusman. Se vio por los yndios a quienes causa terror del eclipse, pelea al mismo tiempo del Sol y de la luna (asi quisieron llamar la interposición de una planeta a otro cuando este sucede) a quienes tenían por dioses los gentiles, atribuyendo a esto la grande enfermedad que hubo este año.

1612... En este años se habían de haver hecho para el jueves santo.

1614... En este año a 6 de marzo vinieron...

1616... En este año se pintó la capilla de S. Juan Baptista a 4 de Julio siendo vicario Fr. Franco y guardian Fr. Sebastian Maldonado.

1617... En 18 de Obre. de este año llegó de España el caballero Govdor. y Marquez siendo guardian Fr. Buenaventura doctrinero... Juan Portilla Fiscal D. Tomas de Aquino alcalde mayor D. Juan Cortes Govdor. D. Felipe Xuares todos en la ciudad de Tepeaca.

1618... En este año a 10 de Marzo comenzó a hazerse la yglesia del Sto. Angel de la guarda por disposición del S. Obispo D. Alonzo de Rivera denotando esto mismo en el cuadrito que

significa los cimientos que se abrieron en esta fecha en Cuertlaxcolapa de la Puebla de los Angeles.

1619... En el mes de Julio deste año se limpio el organo siendo guardian y doctrinero Fr. Pedro Cordero. Desde el año anterior de 1618 comenzo un fuerte y exezivo calor del sol que seco todos los sembrados y frutos de la tierra, y en el mismo año de 1618, a 8 de Nbre. se vieron dos cometas, que los yndios decían que humeavan dos estrellas: siendo guardian Fr. Sebastian de Gama, doctrinero Fr. Pedro Cordero, Alde. Mayr. Don Juan Govdor D. Felipe Xuares en la ciudad de Sto. Domingo Tepexic. Mas dice en el renglon de debajo de las dos estrellas, o cometas: que la vista de las Cometas era de admiración y pasmo en España, y no de los yndios antiguos de esta América.

1620... En este año se volvieron a ver tres cometas uno grande y dos pequeñas el día de Santiago.

1622... En este año se celebro el Sto. Capitulo siendo guardian Fr. Pedro Cordero, y doctrinero Fr. Gaspar de los Reyes: Alcalde Mayr. D. Juan Govdor. D. Felipe Xuarez en la ciudad de Tepeaca.

En el mismo año hubo un gran uracan de aire que tumbo arboles en Citlaltepec y Malpais.

A continuación en el mismo año hubo una grande enfermedad de tos de que murio mucha gente, lo que denotan las tres calaveras y quemaron...

1624... En este año hubo guerras en 11. de Enero disparandole al Virrey de México. En el mismo año vino otro virrey llamado D. Rodrigo Pacheco Marques y llego en Obre.

1625... En este año a 8. de Marzo Sabado día de Sto. Tomas de Aquino y a mediados de quaresma a las diez y media de la mañana se eclipse el Sol de cuya escuridad se observaron las estrellas en la ciudad de Tepeaca, siendo guardian Fr. Gabriel Zurita: doctrinero Fr. Nicolas Josefinos: alcalde Mayr. D. Juan de Mecia-go: govdor D. Dionisio de Gusman, Alce. Ordinario D. Tomas de Aquino y Diego Ortis, De. Cristobal Sanches y D. Cristobal de Soto: regidor D. Domingo de los Angeles todos de dha. ciudad. I al margen dice: que en el mismo año — a once de Marzo día Domingo a las cuatro de la mañana murio el gran pe. y S. obispo D. Alonso de la Mota en Cuertlaxcoapa y se renovo la yglesia.

1627... En este año llego a 15 de Nbre. el S. Arzobispo de S. Franco. llamado D. Bernardo Gutierrez.

1629... En este año a 20 de Sbre. vispera de S. Mateo inundo la agua a México.

1630... En este año a 10 de Dbre. volvieron segunda vez a cabar el rio del desaque los pueblos.

1632... En este año a 15 de Marzo se concluyo la Yglesia del Sto. Angel de la guarda.

En el mismo año a 15. de Abril se eclipse por tercera vez el sol.

1633... En este año hizo recuento de casas y tierras el Juez de cuentas D. Antonio... en 15 de Mayo del mismo año llego una enfermedad de Toz que llamaban Chichimecatl.

En el mismo año a 5 de Octubre se hizo la bendición del Establo de San Juan Bautista en su capilla.

1634... En este año a 10 de Mayo revento un Puente...

En el mismo año se quebro la campana del Palacio, llamada Grande de Jesus Maria y José.

En el mismo año también comenzo una grande epidemia y entonces vieron dar el viatico y demas sacramentos con generalidad y frecuencia a los enfermos.

(Esta es la última página de la copia que hizo José Fernando Ramírez en 1847 del documento que había sido de Dupaix.)

SUMMARY

In 1847 the Mexican scholar José Fernando Ramírez discovered and transcribed a copy which Captain Guillaume Dupaix had made of an Indian village chronicle from Tepeaca, State of Puebla south east of Mexico City. It covers the years 1524-1645 and is published here for the first time as *Hieroglyphic and Historical Annals of Tepeaca* with a translation into Spanish and introduction by the authors of this study. The chronicle, in picture writing and in Nahuatl written in the European alphabet, furnishes material important for studies of calendrical correlation, ethnography and local historical events. Among the subjects covered are natural phenomena as omens, epidemics, the arrival of viceroys, the building of churches, the execution of criminals, the construction of an aqueduct, and a plague of grasshoppers.

BIBLIOGRAFÍA

PNE: *Papeles de Nueva España*

ENE: *Epistolario de Nueva España*

ANALES DE SAN GREGORIO ACAPULCO

1952 "Anales de San Gregorio Acapulco, 1520-1606". Ed. y trad. por Byron MacAfee y R. H. Barlow. *Tlalocan*, III: 2, 103-22. México.

ANALES DE TECAMACHALCO (vid. Peñafiel, 1903)**ANALES DE TLATELOLCO**

- 1947 *Anales de Tlatelolco: Unos annales históricos de la Nación Mexicana*. Ed. H. Berlín. Robredo. México.

ANALES DE LOS CAKCHIQUELES

- 1950 *Anales de los cakchiqueles. Memorial de Sololá*. Ed. y trad. A. Recinos. Fondo de Cultura Económica. México.

APENES, Ola

- 1947 *Mapas antiguos del Valle de México*. Instituto de Historia, UNAM. México.

BARLOW, Robert H.

- 1949 *The Extent of the Empire of the Culhua Mexica*. Iberoamericana 28. University of California. Berkeley.

BOBAN, Eugène

- 1891 *Documents pour servir a l'histoire du Mexique*. Paris. 2 vols. y atlas.

BOWDITCH, Charles P.

- 1910 *The Numeration, Calendar System and Astronomical Knowledge of the Mayas*. Cambridge.

BRAVO UGARTE, José

- 1941 *Historia de México*. Jus. México. 4 vols.

CALENDARIOS DE VEYTIA (vid. Veytia, 1907)**CARRASCO, Pedro**

- 1963 "Tierras de dos indios nobles de Tepeaca". *Tlalocan*, iv: 2, 97-119. México.

CARRIÓN, Antonio

- 1896 *Historia de la ciudad de Puebla de los Angeles*. Vda. de Dávalos e Hijos. Puebla. 2 vols.

CASO, Alfonso

- 1930 "Un códice en otomí." XXIII International Congress of Americanists. 130-35. New York.

CERVANTES DE SALAZAR, Francisco

- 1963 *México en 1554 y Túmulo imperial*. Ed. E. O'Gorman. Porrúa. México.

CODEx MEXICANUS

- 1952 "Comentaire du Codex Mexicanus núms. 23-24 de la Bibliothèque Nationale de Paris" E. Mengin. *Journal de la Société des Americanistes*. NS. 41, 387-498. Paris.

CÓDICE AUBIN

- 1893 *Histoire de la nation mexicaine depuis le départ d'Aztlan*. Trad. J. M. A. Aubin. Paris.

CÓDICE BORBÓNICO

- 1899 *Manuscrit mexicain de la Bibliothèque du Palais Bourbon*. Hamy. Paris.

CÓDICE BORGIA

- 1898 *Il manoscritto messicano Borgiano del Museo Etnografico della S. Congregazione di Propaganda Fide*. Loubat. Roma.

CÓDICE EN CRUZ (vid. Dibble, 1942)

CÓDICE DE CUETLAXCOHUAPAN

- s.f. *Códice de Cuetlaxcohuapan*. Ms. en la Colección de Códices del Museo Nacional de Antropología. México.

CÓDICE DE CUETLAXCOHUAPAN (vid. Gómez de Orozco, 1937)

CÓDICE DE CHOLULA (vid. Simons, 1967/68)

CÓDICE FLORENTINO (vid. *Florentine Codex*)

CÓDICE FRANCISCANO

- 1941 *Códice Franciscano*. Chávez Hayhoe. México.

CÓDICE DE HUICHAPAN

- s. f. *Códice de Huichapan*. Ms. 35-60 de la Colección de Códices del Museo Nacional de Antropología. México.

CÓDICE MENDOZA

- Colección de Mendoza o Código Mendocino*. Ed. Galindo y Villa. Museo Nacional. México.

CÓDICE OSUNA

- 1947 *Código Osuna: reproducción facsimilar de la obra del mismo título, editada en Madrid, 1878; acompañada de 158 páginas inéditas encontradas en el Archivo Nacional de la Nación*. Ed. Chávez Orozco. México.

CÓDICE RAMÍREZ

- 1944 *Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España*. Leyenda, S. A. México.

CÓDICE TELLERIANO-REMENSIS (vid. Kingsborough, vol. vi)

COLECCIÓN DE DOCUMENTOS

- 1864-84 *Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas...* Madrid. 42 vols.

CORTÉS Hernán

- 1960 *Cartas de Relación*. Porrúa. México.

CHAVERO, Alfredo

- 1901 *Pinturas jeroglíficas*. México. 2 vols.
1964 "Lienzo de Tlaxcala". *Artes de México*, año xi, núms. 51/52. México.

- CHIMALPAHIN CUAUHTLEHUANITZIN, Francisco de San Antón Muñón
 1965 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. Ed. y trad. S. Rendón. Fondo de Cultura Económica. México.
- DIBBLE, Charles E.
 1942 *Códice en Cruz*. México.
- DUPAIX, Guillermo
 1821 "Explicación de las figuras de las láminas de antigüedades mexicanas reconocidas por el difunto Capitn. retirado D." Ms. en el Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología. México.
 1831a *Monuments of New Spain* (Vid. Kingsborough, vol. iv)
 1831b *Viages de Guillermo Dupaix sobre las antigüedades mejicanas* (vid. Kingsborough, vols. iv y v).
 1844 *Antiquités mexicaines. Relation des trois expéditions du Capitaine ...* Paris. 2 vols.
 1907 "El capitán Dupaix y las ruinas de Ocosingo y Palenque". *Anales del Museo Nacional de México*, 2a. época, iv: 1-32. México.
 1969 *Expediciones acerca de los antiguos monumentos de la Nueva España, 1805-1808*. Ed. J. Alcina Franch. J. Porrúa Turanzas. Madrid. 2 vols.
- DURÁN, Diego
 1967 *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de la Tierra Firme*. Ed. A. M. Garibay. Porrúa. México.
- EPISTOLARIO
 1939 *Epistolario de Nueva España 1505-1818*. Ed. Del Paso y Troncoso. Robredo. México. 16 vols.
- FARCY, Charles
 1844 *Discours préliminaire historique des découvertes et considérations sur leur importance*. Paris.
 1927 "Discurso preliminar histórico de los descubrimientos hechos por el Capitán Dupaix en México." Trad. y ed. I. Rafael Gondia. *Anales del Museo Nacional*, 4a. época, v: 485-98. México.
- FLORENTINE CODEX
 1953 *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. Trad. Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. 14, part VIII. School of American Research. Santa Fe.
- GANTE, Pablo C. de
 1954 *La arquitectura de México en el siglo XVI*. Porrúa. México.

GARCÍA GRANADOS, Rafael

1953 *Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico*. Instituto de Historia, UNAM. México. 3 vols.

GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín

1886-92 *Nueva colección de documentos para la Historia de Méjico*. México. 4 vols.

GIBSON, Charles

1953 "Rotation of alcaldes in the cabildo of Mexico City." *The Hispanic Historical Review*, xxxiii, 213-23.

1960 "The Aztec Aristocracy in Colonial Mexico." *Comparative Studies in Society and History* II: 169-96.

1964 *The Aztecs under Spanish Rule*. Stanford University Press. Stanford.

1967 *Tlaxcala in the Sixteenth Century*. Stanford University Press. Stanford.

GÓMEZ DE OROZCO, Federico y Hugo Leicht

1937 "El Códice de Cuetlaxcohuapan." *Boletín del Museo Nacional*, 6a. época, I: 107-11. México.

HISTORIA TOLTECA CHICHIMECA

1947 *Historia tolteca-chichimeca: Anales de Quauhtinchan*. Trad. y ed. H. Berlin y S. Rendón. Robredo. México.

HORCASITAS, Fernando

"Pasión del Domingo de Ramos." *El teatro náhuatl*. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México. En prensa.

HUMBOLDT, Alexander von

1822 *Political Essay on the Kingdom of New Spain*. Trad. J. Black. London. 4 vols.

IXTLILXOCHITL, Fernando de Alva

1952 *Obras históricas*. Ed. A. Chavero. Editora Nacional. México.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto

1948 *Estudios de historia colonial*. Instituto Nacional de Antropología. México.

JIMÉNEZ MORENO y A. GARCÍA RUIZ

1962 *Historia de México: una síntesis*. Instituto Nacional de Antropología. México.

KINGSBOROUGH, Lord (Edward King)

1831-48 *Antiquities of Mexico*. London. 9 vols.

KUBLER, George

1948 *Mexican Architecture of the Sixteenth Century*. Yale University Press. New Haven.

KUBLER, George y CHARLES, Gibson (Eds.)

1951 "The Tovar Calendar. An Illustrated Mexican Manuscript of ca. 1585." *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, XI. New Haven.

LEÓN-PORTILLA, Miguel

1971 Reseña de Dupaix (1969). *Anales de Antropología*, VIII: 322-23. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México.

LINNE, Sigvald

1943 *El valle y la ciudad de México en 1550, relación histórica fundada sobre un mapa geográfico, que se conserva en la Biblioteca de Uppsala, Suecia*. Statens Etnografiska Museum. N. S. 9. Stockholm.

MAZA, Francisco de la

1959 *La ciudad de Cholula y sus iglesias*. Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM. México.

MCANDREW, John

1965 *The Open-Air Churches of Sixteenth Century Mexico*. Harvard University Press. Cambridge.

MENDIETA, Jerónimo de

1945 *Historia eclesiástica indiana*. Chávez Hayhoe. México. 4 vols.

MOLINA, fray Alonso de

1970 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Ed. M. León-Portilla. Porrúa. México.

MOTA Y ESCOBAR, Alonso de la

1940 *Descripción geográfica de los reinos de Nueva Galicia, Nueva Vizcaya y Nuevo León*. Robredo. México.

MOTOLINÍA (Fray Toribio de Benavente)

1971 *Memoriales, o Libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*. Ed E. O'Gorman. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México.

MUÑOZ CAMARGO, Diego

1892 *Historia de Tlaxcala*. Ed. A. Chavero. Secretaría de Fomento. México.

PALACIOS, Enrique Juan

1917 *Puebla, su territorio y sus habitantes*. Secretaría de Fomento. México. 2 vols.

PAPELES DE NUEVA ESPAÑA

- 1905 *Papeles de Nueva España*. 2a. Serie. Ed. del Paso y Troncoso. Madrid y México. 9 vols.

PEÑAFIEL, Antonio

- 1885 *Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma "Náhuatl" de la Matricula de Tributos del Códice Mendocino*. Secretaría de Fomento. México.
- 1903 "Anales de Tecamachalco: Crónica local y colonial en idioma náhuatl. 1398 y 1590." *Colección de Documentos para la Historia Mexicana*. 1-101. México.

POMAR, Juan Bautista

- 1941 "Relación de Tezcoco." *Nueva colección de documentos para la Historia de México*. Ed. García Icazbalceta. Chávez Hayhoe. México.

PONCE, fray Alonso

- 1873 *Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España ... escrita por dos religiosos*. Madrid. 2 vols.

PUGA, Vasco de

- 1945 *Provisiones, cédulas, instrucciones para el gobierno de la Nueva España*. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid.

RADIN, Paul

- 1920 "The Sources and Authenticity of the History of the Ancient Mexicans." *Publications in American Archaeology and Ethnology*, 17-1. University of California. Berkeley.

RAMÍREZ, José Fernando

- s.f. *Anales antiguos de México y sus contornos*. Ms. en el Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología de México, núm. 238, Colección antigua.

RAMO DE INDIAS

- 1596 *Documento inédito. Lista de los barrios y estancias de Cholula*. Ms. en el Archivo General de la Nación de México, Ramo de Indios, vol. 6, Exp. 513, f. 138.

RELACIÓN DE LA DESCRIPCIÓN

- 1947 "Relación de la descripción de la provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España. 1585." *Anales de la Provincia Franciscana del Santo Evangelio*, año 4, núm. 2. México.

RELACIÓN DE TEPEACA

- 1905 "Relación de Tepeaca." *Papeles de Nueva España*, vol. v.

ROBERTSON, Donald

- 1959 *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period. The Metropolitan Schools.* Yale University Press. New Haven.

SAHAGÚN, fray Bernardino de

- 1956 *Historia general de las cosas de Nueva España.* Ed. A. M. Garibay. Porrúa. México.

SIMONS, Bente Bittmann

- 1967-68 "The Codex of Cholula: A Preliminary Study." *Tlalocan* v: 3, 267-88 y v: 4, 289-339. México.
 1968 *Los mapas de Cuauhtinchan y la Historia Tolteca Chichimeca.* Serie Investigaciones 15, Instituto Nacional de Antropología. México.
 1969 *Five Colonial Codices from the Valley of Mexico.* Ms.

SIMPSON, L. B.

- 1950 *The Encomienda in New Spain.* University of California. Berkeley.

SUÁREZ DE PERALTA, Juan

- 1949 *Tratado del descubrimiento de las Indias.* Secretaría de Educación Pública. México.

SUMA DE VISITAS

- 1905 *Suma de visitas. Papeles de Nueva España.* 2a. Serie. Madrid.

TEZOSOMOC, Hernando Alvarado

- 1944 *Crónica mexicana escrita hacia el año de 1598.* Ed. M. Orozco y Berra. Editorial Leyenda. México.
 1949 *Crónica mexicayotl.* Trad. A. León. Instituto de Historia, UNAM. México.

TIRA DEL MUSEO (Codex Boturini)

- 1944 *Tira de la peregrinación mexicana.* Ed. Echániz. México.

TORQUEMADA, fray Juan de

- 1943 *Monarquía indiana.* Chávez Hayhoe. México. 3 vols.

TOUSSAINT, Manuel

- 1954 *La catedral y las iglesias de Puebla.* Porrúa. México.

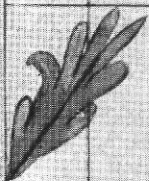
TOUSSAINT, Manuel, F. Gómez de Orozco y Justino Fernández

- 1938 *Planos de la ciudad de México, siglos XVI y XVII.* Cultura. México.

VÁZQUEZ DE ESPINOZA, fray Antonio

- 1944 *Descripción de la Nueva España en el siglo XVII.* Editorial Patria. México.

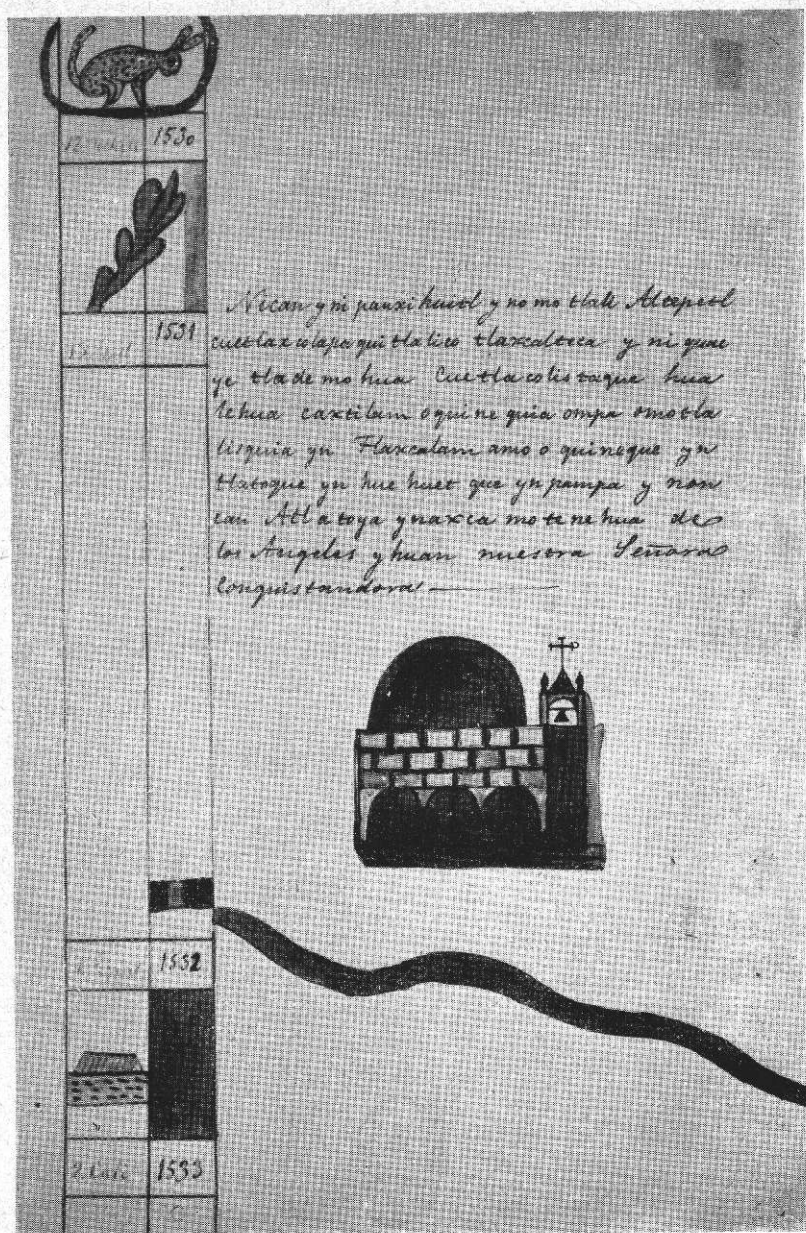
- VILLASEÑOR Y SÁNCHEZ, José Antonio de
1952 *Theatro americano: descripción general de los reynos y provincias de la Nueva España y sus jurisdicciones*. Facsímile. Editora Nacional. México.
- VEYTIA, Mariano Fernández de Echeverría y
1907 *Los calendarios mexicanos*. Museo Nacional. México.
1931 *Historia de la fundación de la ciudad de Puebla de los Angeles*. Labor. Puebla. 2 vols.
1944 *Historia antigua de México*. Editorial Leyenda. México. 2 vols.
- ZAVALA, Silvio
1935 *La encomienda indiana*. Centro de Estudios Históricos. Madrid.
- ZURITA, Alonso de
1941 "Breve relación de los señores de la Nueva España." *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México*. Ed. García Icazbalceta. Chávez Hayhoe. México.

		
1. Verde	1524	
		
2. Verde	1525	
		
3. Verde	1526	
		
4. Verde	1527	
		
5. Verde	1528	
		
6. Verde	1529	

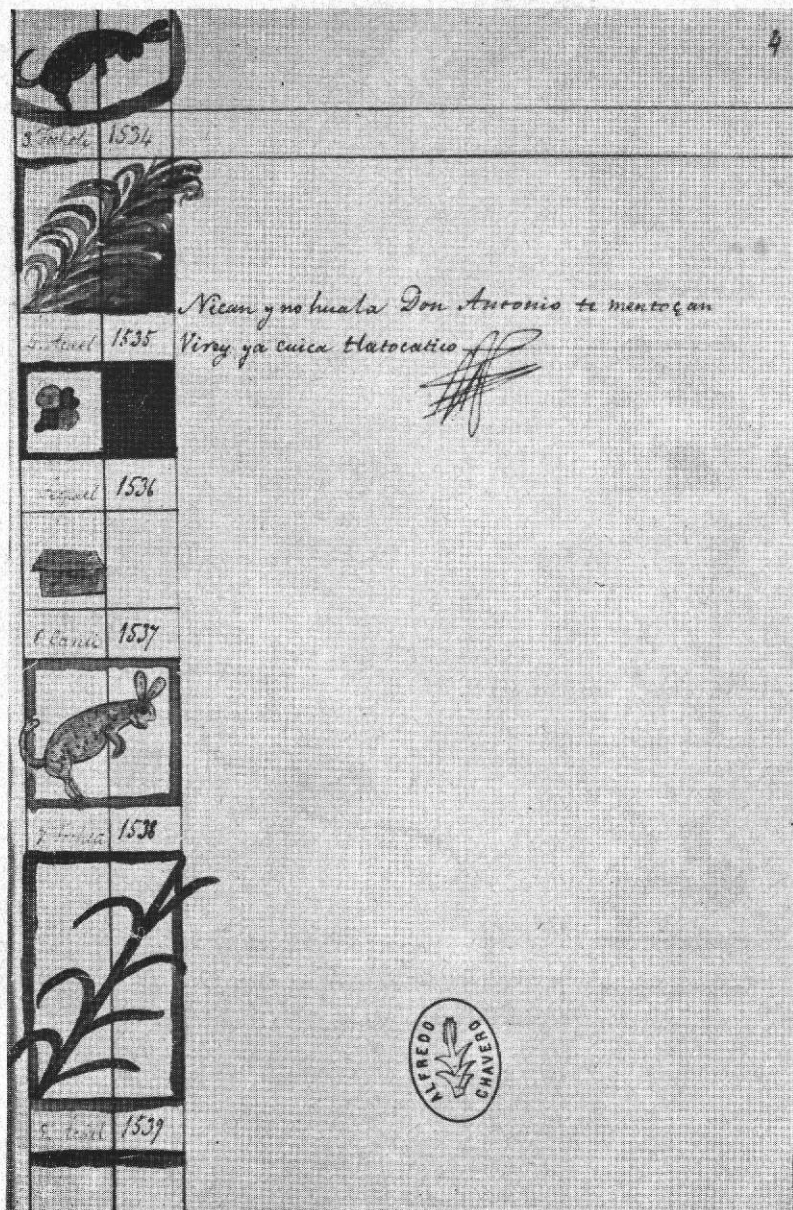
Mi Señor mio siempre recuerdo las muchas
 honras fabas y merced que siempre de mi mismo
 modo juntamente mi en particular quando
 me halla entre mi finalmente sirviendo a U. m.
 recuérdo a mi muchas honras cuya vida
 quando vivo. Señor muchas veces Cholula y
 Junio 13 de 1677 años

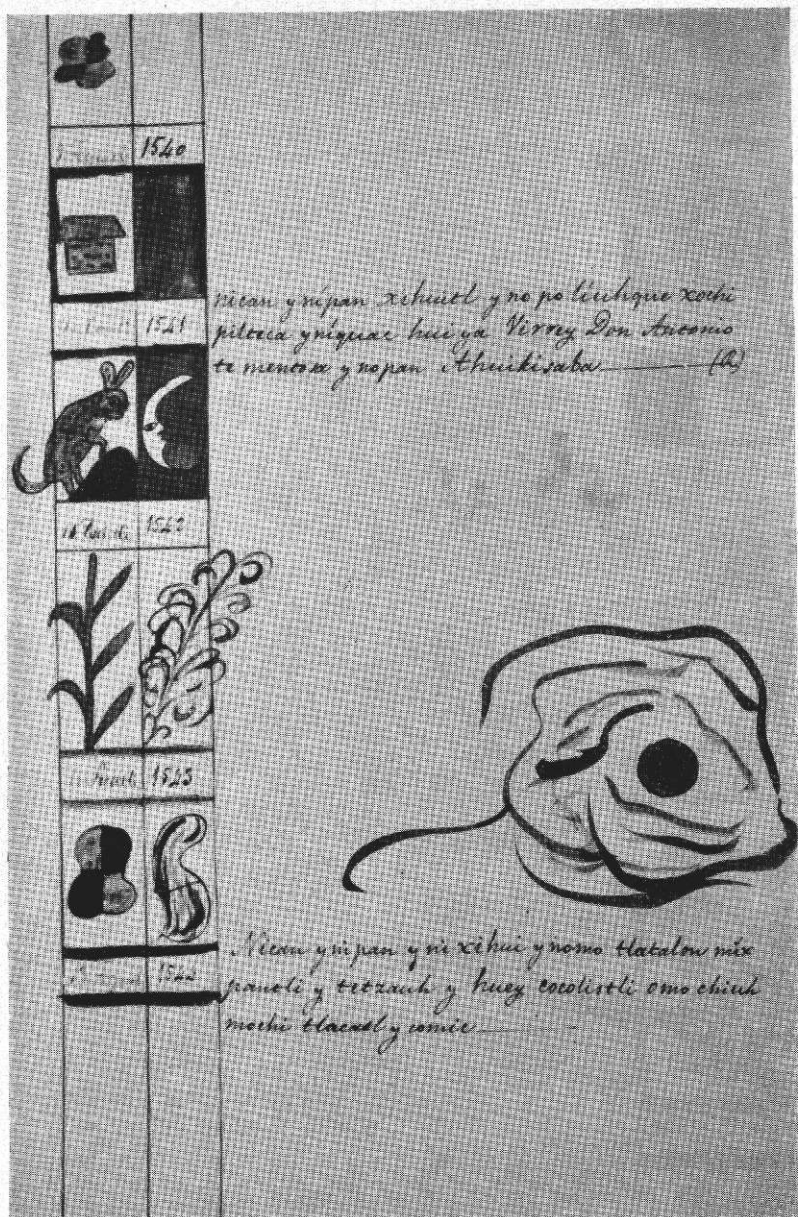
Nican otuala presente yon Cisca
 tlatoatlato





II. Folio 3v. (1530-33).





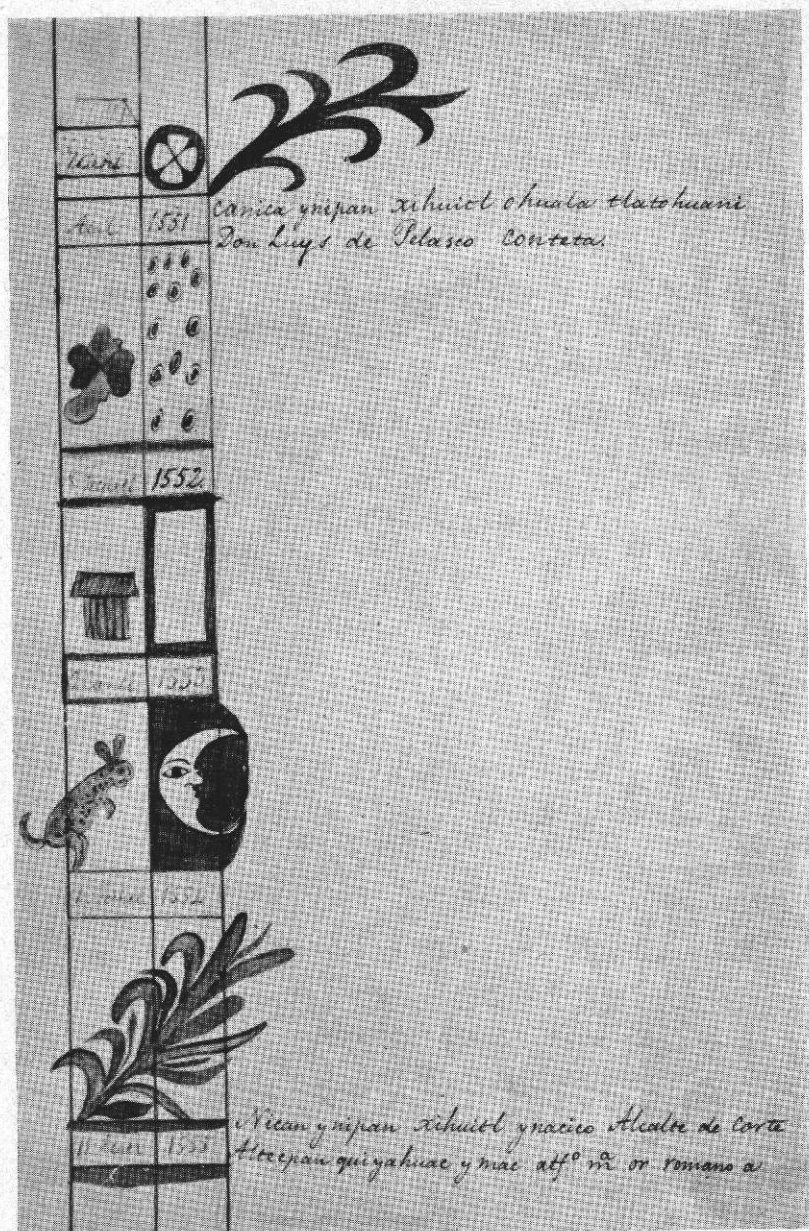
IV. Folio 4v. (1540-44).

		5
1. Feb.	1545	nican unpa xihuitl tui huy xot xotli ananua x an eula
		
2. abril	1546	Nican ynipan xihuitl ynotlaque mich quatol.
		
3. mayo	1547	
		
4. junio	1548	
		
5. abril	1549	
		
6. febrero	1550	



BIBLIOTECA DEL MUNDO NACIONAL

V. Folio 5r. (1545-50)



VI. Folio 5v. (1551-55).

•Yuan niquishua nehuatl. ni hushua ni lama ni
 san gratiel nican onech momaguelique tlalzin tli ynpan
 mino tlalini tlacotis ni tequi tis mimo tequi panil
 yn ff° Dios y huan y Rey y San Francisco de pixque
 nican ni no mi lis yn te compa huehuet gamoque manla
 quite huasque y ni tlalzin y macaltin caot ce Atcepetl
 onic temoti ya yan nie machiyo ti tiuh yn tlacot yn hue
 huque amoqui tenehuc li que amoquitolasque ce me no-
 pilhua mosaltis que yuh nie teneuh tiuh ynpan. Na
 manh yni azcanocol nocis yno quima chi oti tiyan yniquac
 ohuala naques ymixpan no co colhuam nocishua xatilitin
 ayamotlanol tota ya a yamogx



Ayamo quixmaria yn tloque yn nahuaque tlacohuaniz yn
ff^o dios auh ygabuel cani tlant toca ca onano quatqui yai
ca yndios y ya xim y huan nicta nat toca y no colhua y max
ca yn tlacqui y ni xuch tlapahua li y pampa o nra morales
que y nos ne mique y nos se qui ti toca ni hua y huan y no es
col y nos y mixpa o huailco y marquis ca oc tipi Piltoton
ti otchips hui li que otchica quis ti lique y miquae o qui mi
taya yn caxtolan chareque cenca mama ih taya ya
chilohua ya yn xatilis ti qui mi ta ya cui tlax colis ta que
cui tlapana senque Auh mochi o nechihui de huac yn
nooh yn no is de coyon que na ca seo yon que catra yn nocol
auh yna xcan mochi nic te ne huan y ni noxoto torio camoni
nomi qui lia cane ni ne mi auh y ni quae y ni mi quis mo
chihuas ce no destamento camoni cohua yn tlatli amonice
tlanchuica onech moma qui li quernador ciudad de pacae
y huan Alcade escriuano auh yn quernador y toca Don Pedro
auh yn Alcalde quabalache y escriuano Andres quauhpan
co mochini terdigos Nican o mo chih que Janeta y sabe
xatitotl yn pan chih nahui dec panot Xihuitl

Cuitta cui lo que

Don Pedro

quabalache

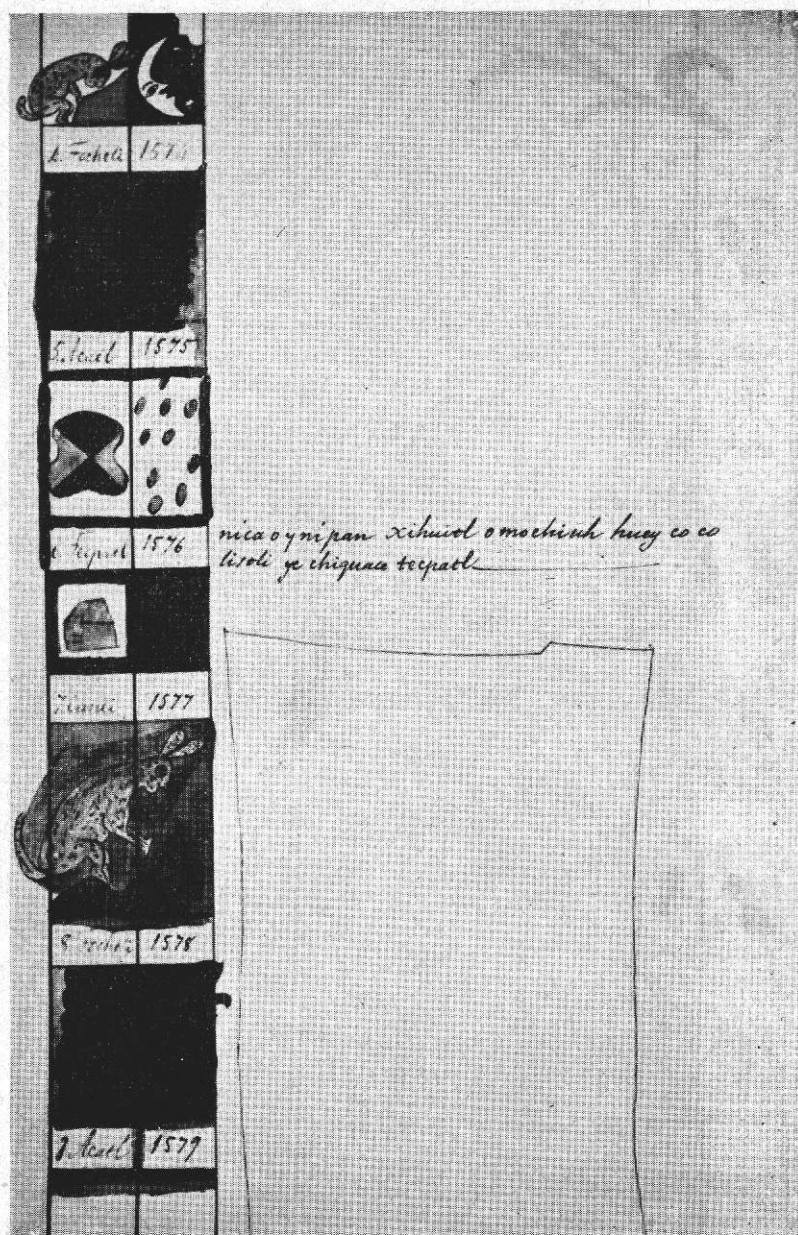
Andres quabaon

	12. Tzucul	1556	Nican momachi go tia y pampatlali
	13. Canli	1557	
	1. Tzucul	1558	Nican ynipan xihuitl ynacico Atla tan gran y mac f. i. nicolas
	2. Tzucul	1559	Nican ynipan xihuitl o ya lo huac Atla tan coya Mexico
	3. Tzucul	1560	
	4. Canli	1561	Nican ynipan xihuitl moctali a Hec mel ^{re} come ya te copan deo pizqui frinlo y col



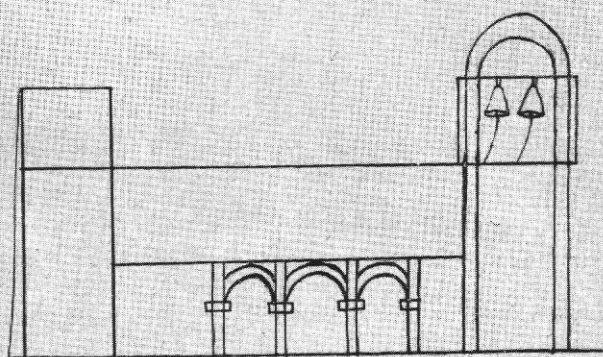


XI. Folio 8r. (1567-73).



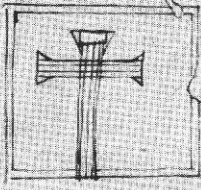
XII. Folio 8v. (1574-79).

Vean intocatin Dios tetatzin y huan Dios tepiltzin y huan di-
 os espiritu santo y nri personas Niamoma chicia y noma chich coque
 co y no de olo lon fuec no hua ce mana huac y hual primero o pech qui
 hua Isabel xatxiloto i tlal de pel y pan caxitlan Otli y niguac
 o te olo lon fuec oquique tz ce de pilol que hual oy co quima mach
 ti ya ya y mace hual tin y pampam A mome cue parque y nicha ce
 qui hual te hua - San - Juan ye hual tzin ce qui hual te hua - Sanco
 Samanti Sa miquel San Bernartino Santa Cruz Santa Maria
 ne ne trin tla San sebastia De padlach co San Rapaal quahui-
 tla San Jomp quauh tla mochi on ca omo lo lon que hua
 y sabel Ahu y de o pique ca de San francisco fran y diego
 de almode de mach tianito y huan fran diego Cordero y no
 mo chich coqueatio



13

		
16. Tezcuil	1580	
		
11. Colli	1581	nican ynipan xihuitl acio Rey Don Lorenzo code ye 10. setiembre
		
12. Tezcuil	1582	Tnican ynipan xihuitl Don cuica Hlayehu ynipan San Andres mo tenehua sanca bn
		
13. Tezcuil	1583	
		
14. Tezcuil	1584	nica ynipan xihuitl ohaala Don Marti de Vila mexigui Virrey 1 de noviembre
		ia no ynipan xihuitl o tica fusa o qui saco chapoline ce can de manauh tin omochiuh ynipan ce deapae xihuitl
2. Cate	1585	







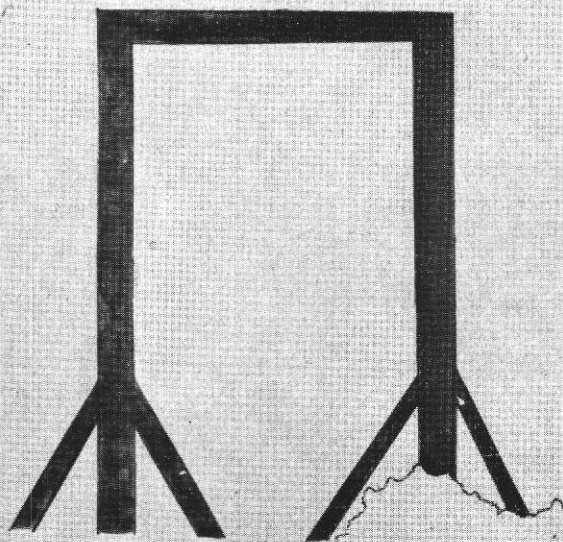
ARCHIVO HISTORICO DEL I. N. H. & M.

5411 1937

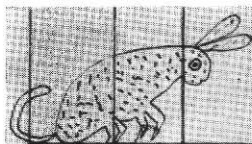
don palomonde laques de coyuel ca 50

1588	1588
------	------

i hua amo hua coagiztla otta o lon i hua o hua le hua
 micoa i hua hua hua hua hua yu de pan yori to martin
 de yu la marique no me re hua. Al el puel omeli mochi
 moq to que mace hua el y pampa ta no ha i a tititir
 moq y hua coagiztla omo la yn tla ni que y in don hua
 hua coagiztla y pampa campan mochalis que moque la que
 i tocasque togo paela hua hua hua



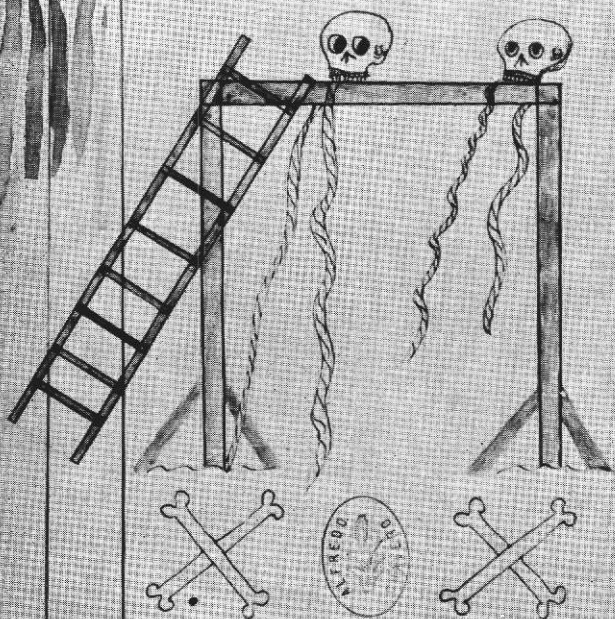
		17
n. cañe	1589	Jano y huan in Xixi huitli omo chih copacacio
		Jano y quac yne huala don leus de calasso de noren y mixpan o mochiuh copacacio cali xihuat
	1590	
		
S. cañe	1591	
		
	1592	
		
	1593	
		Miran y nixan xchuiet otlaqui cabillo don Juan pachetion y mac do pexqui fi Antonio Olpamo
		
		
		Miran y nixan xchuiet otlaqui don Gas texonica Xixri de Setiembre
	1594	
		
	1595	
		



Tschelti 1610

Nican yripan Xihuiol o huella Do Juan Sanchez

Ah, sano i pan xihuiol y ni pa Pernes. a 27 del mes
de abril de 1610 años o ta pi lo lo mica y ni pan Ciudad
de pacae o qui pi lingua popolu quis patla catl y pan pa
español o qui mic tique yeh paxque catra mayordomo
y qui mic tique atl xoxocauh cha ne aui y no piloloque
yeh hora. Omenti yn toa Diego y huan lucas aui y
qui piloca no mi quistica cada yn toa francisco G. ignon la
mano hua del obitudo G. qui se au en la bendicion y pan ca
tschelti Xihuiol 1610 años



12k

18

1611

1611

Nican y ne quai Xihuol ympan Nioma a to del mundo Ju

mo de 1611 años oqualec tonaticuh ypan gai ora

ympan Niomaens San Bernabe yn glaxian

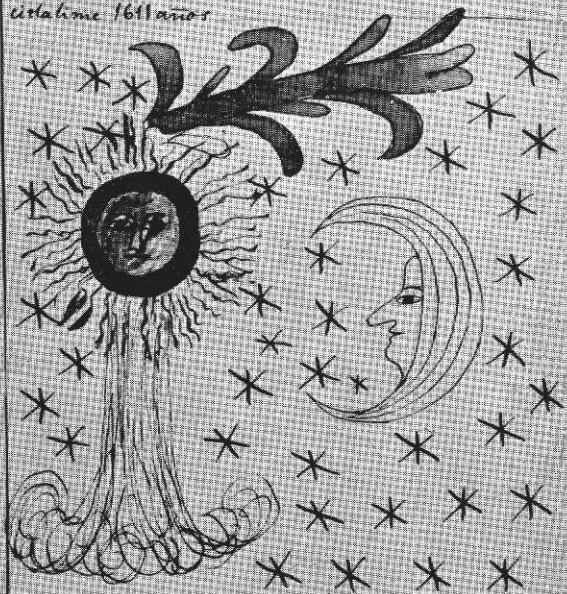
fri Juan malo no. temachian fri bae me

Alcalde mayor Don garro de samano gobernador

Don fer. de de quзма Nican ympan ciudad de pa

arac cenca de marmach ti omochiuh mochi resque

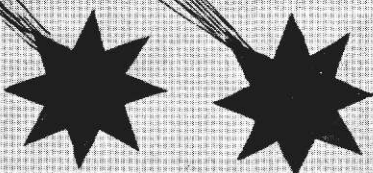
cualome 1611 años



Triqua oqualec tonaticuh ypan metzli omomec
 tique totetzauch omochiuh yn tchuan. cima chrecl
 ti ypanpa oqui metzli ypan totethua Xatilioli
 ypanpa ypan omochiuh huy coiclioli ypan
 Xihuol An cael

		
Xhuatl	1612	Nican y nipan xihuict omachinarpia ya oyotl ultique ypan Juebes sanco
		Sana ypan xihuict ypan Viernes aye ce mishuict de Jolia Oquipiloque se molazo onpan chane de camachilio yn de co oqui mictli ga onaye huatl querosa Alado mayor governator y no machituh y nipa ciudad de presa 1611 años
Cal	1613	
		
Tototl	1614	Nican y nipan xihuict y hualoque Sabonci coss de marzo
		
Xhuatl	1615	
		
Xhuatl	1616	Nican y nipan xihuict ynotla cuilolotl cabilla L. ^{ta} Juan prauhtina y huan yn quartia Vicario fri fran ^{co} de roria fri Sebastian martonato huy quartia a 4 de Jolio
		
Cal	1617	Impan mact de Octuba ya caa tolt huict onchei de 1617 años ohude cartilan clachummi marquez ypan mior les ypan san lucas Evan ^{ta} y xhuictin ach yn quartia fri bianca ^{ta} temachia ^{ta} (figura los sonidos de la pronunciacion de huan ya se pueden ver en la traduccion)
		

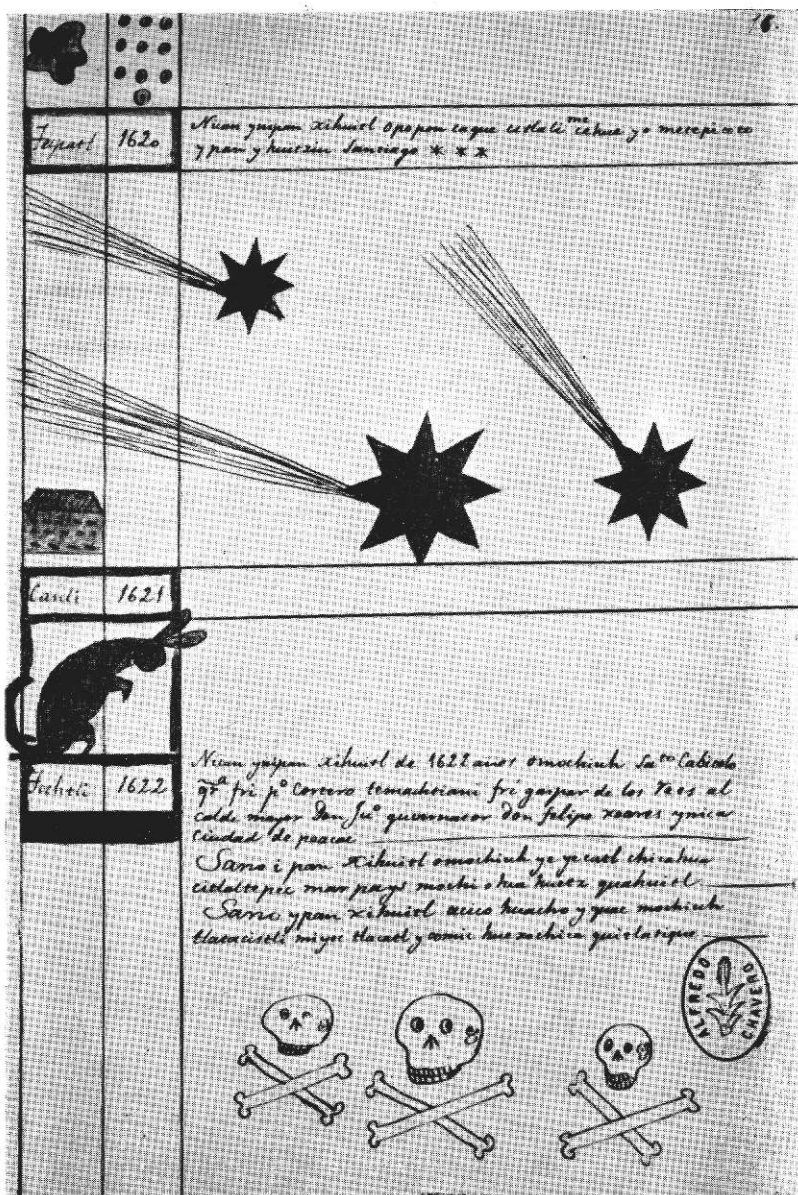


	15.
Tebale 1618	Nuan ynapan xihuial opentque Algal de la granca yncoleza de apen omochih huan Don Alonso de Lypa Obispo a 10 de mayo
	Cimices opent que mca Cuatlaclapa de la puebla de los Angelos a 10 de mayo de 1618 años
1619	Y Nuan y que xih tica omopoch organo ypan de Julio de 1619 años sans ye huatl y q ^{ra} de machitani fri p ^r Cortes y huan onca tanta chica huac tucacitah omoma shua huac tanta yot de 1618 años ypan yni xihuial de 1618 años mas re nobiembre any omopocague i este lime * * quercia fri Sebastian de goma de machitani fr. p ^r Cortes alth de mayor Don Ju ⁿ gobernador Don Felipe Xcares ynapan Ciudad de Santos Domingo de porci
Huatl	Tmⁿ Caratlan coza huatl amochihuan noma caratlan y ni de p^r Cortes  

año 1677)

Domingo 11 de Julio se dio a
el Coracoral de San Juan Guacholán
tinea y estando en el sereno
Hago la Ilustración que a cie
ro a la misma
Udo Obispo de la Puebla San
Manuel fernandez de S. cruz

(Nota del Original copiada como sigue)



XXII. Folio 16r. (1620-22)

1623



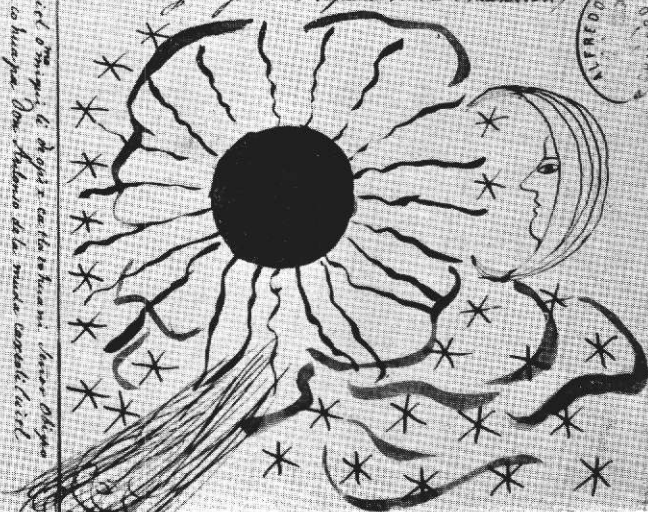
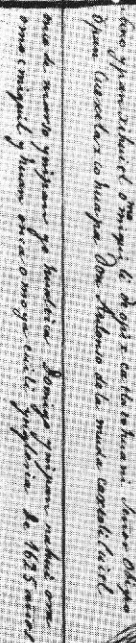
February 1624

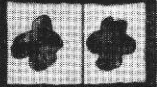
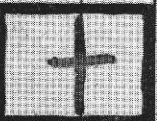
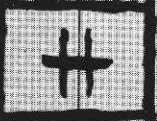
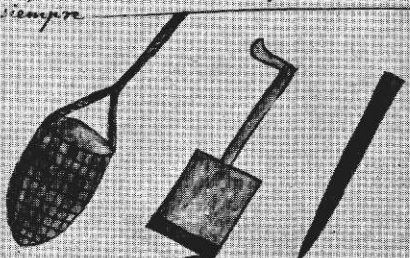


1625

Nican ympan Achuel maya o elague Rey y riques
Oquim elague mexico yc Hda enera sano yguere o mala
ce Rey Don Rodrigo pacheco marquis. C. otobra

Acaan ypan xihuiol moxa de mil y seiscientos y quin
 y seis años mas te mazo y pan sabas o morla pachto
 nati: uhy pan maeluoli ora ypan media ena ola ya
 huac y uhy a tual tua y t huet en lano tomas de aguen
 Huiaguacoma y pan nahui tochtli quacria fi qnabid
 Surita de machiciani Xitiqu la norria de la fennora
 ora ciuelo y Xitiqu de Xpencia Xitla (conclusion) (C



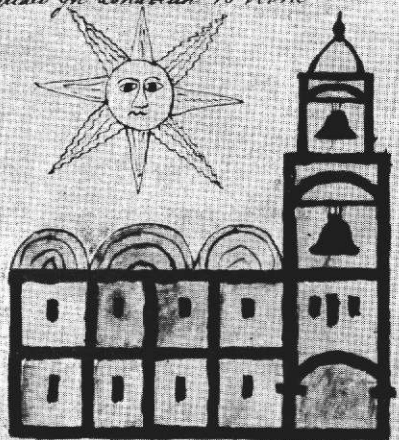
	Teteheli 1626	
	Ahuatl 1627	Nican yn nican xihuitl aca Arzobisus ycan fran ^a
	Tepetli 1628	a 15 de noviembre yntoca don guederras perriato de quintas
	Cali 1629	caros Nican yn nican yn xihuitl oregon del mesio
	Teteheli 1630	ypan don Mateo yn nican Visuera a 20 de setiembre
		Nican yn nican xihuitl ora pa no yalo tuac Atlatlaya ge lo. siempre  

Recall	1631
--------	------



Fig. 1632

Nican y nican xihuitl oyoauh y nicabozin
 oyoauh de la quanta ye 15 de marzo
 cano y pan xihuitl oyoauh otlayahuac ye yex
 pan quato yn donaxiah 15 Abril



Card 1633

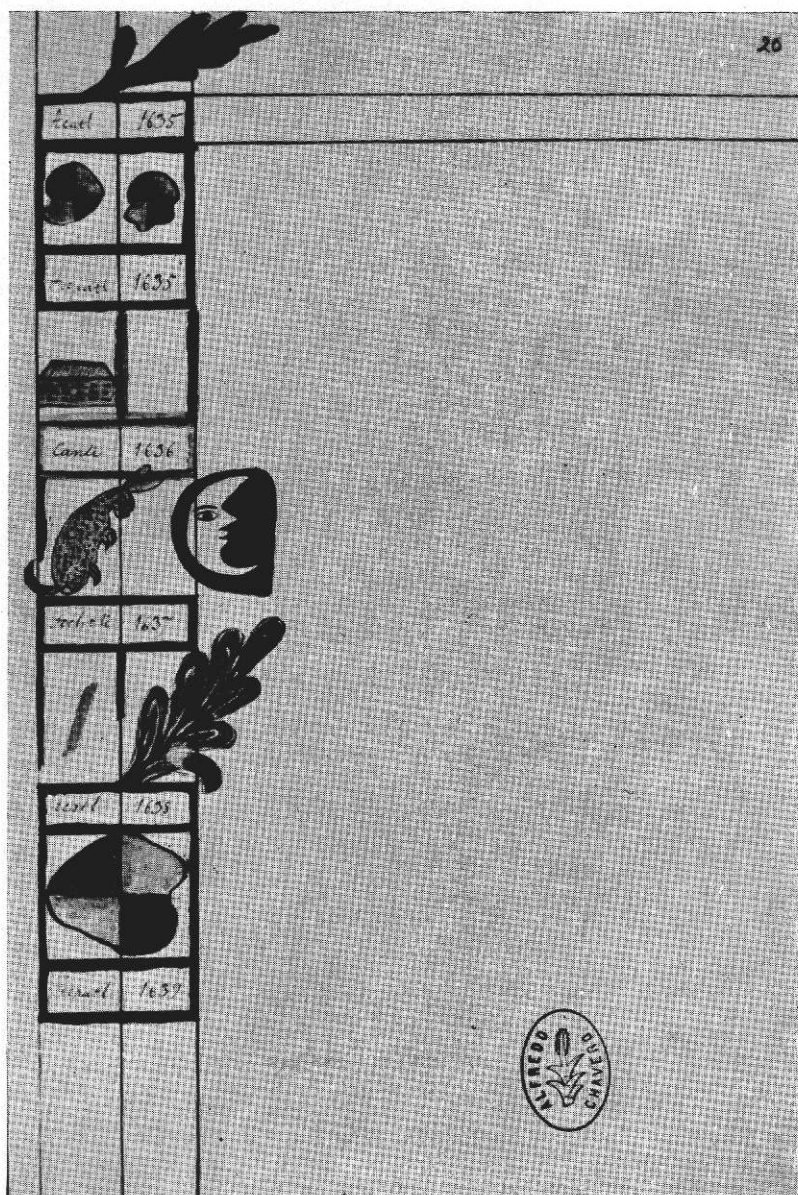


Nican de calpagues de cuernavaca tlati yn cocon
D. Antonio de nicata soria sano ypan naci con
Martha cordero yata chichi naci 15 de mayo
sano ypan xituiel omo de ochinih ticable
cabilla sano ypancheiron 5 octubre

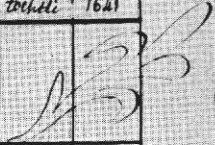
Secheli	1634
---------	------

2. *Si uno xiti xihuid oxiti puenre se daper to*
to marga lano ypan xihuid otlapan cabana
depan quiyauk yn huy lano muna lapa
lano ypan xihuid, opentqui coatl xihuid huac
omochich ye yxipa yniqua no huia quina to
maguile mcamanto





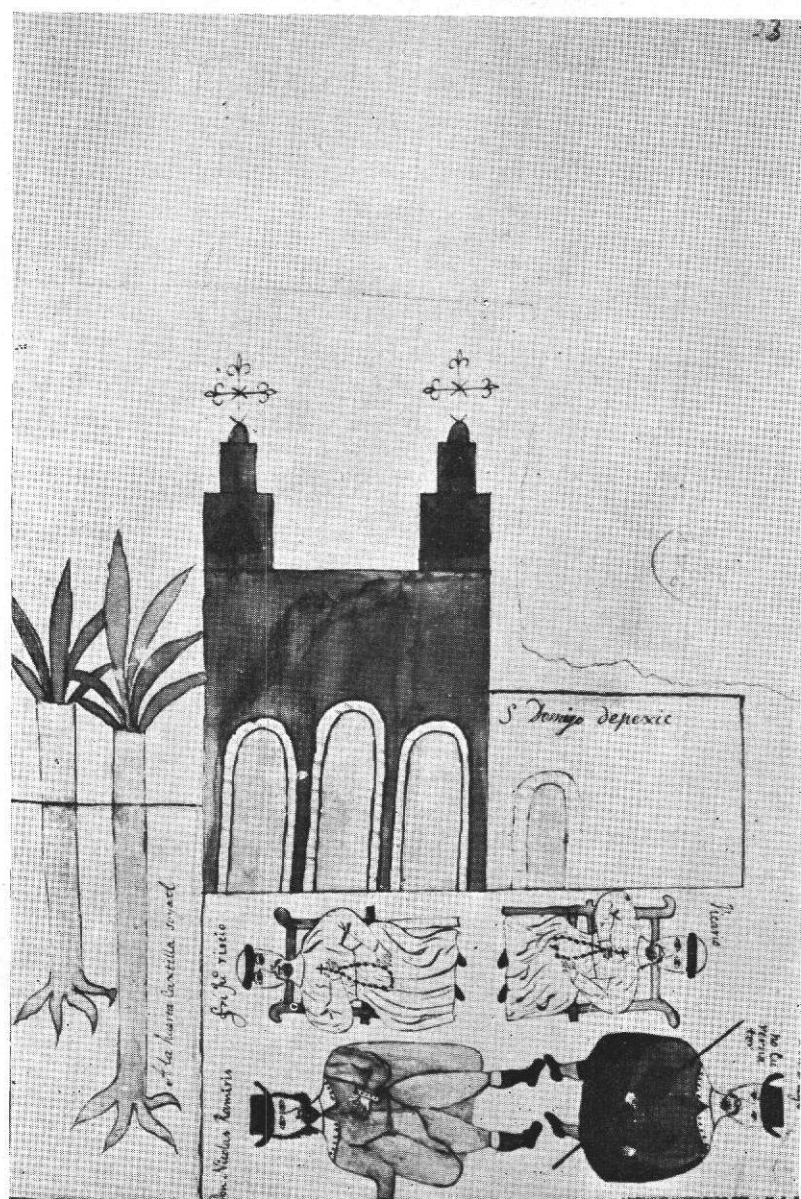
XXVI. Folio 20r. (1635-39).

	
Cani 1640	
	
behele 1641	
	
Acate 1642	
	00 00 00 0
Fegua 1643	
	
Cani 1644	
	
behele 1645	





XXVIII. Folio 22r. (principales indígenas).



XXIX. Folio 23r. (la iglesia de Tepexic).